

ON AIR

ON AIR MAG.FR
CE MAGAZINE VOUS EST OFFERT PAR AIR ANTILLES & AIR GUYANE

Crédit photo : © Martine BRAUN

Changer d'Air - A Breath of Fresh Air

10 L'EXPOSITION À CIEL OUVERT DU CENTRE DE LA MARTINIQUE

EXPLORING THE CENTER
OF MARTINIQUE OUT OF THE OPEN

Changer d'Air - A Breath of Fresh Air

18 WENDIE RENARD, AU FIRMAMENT, SE LIVRE DANS "MON ÉTOILE"

WENDIE REENARD SHOOTING FOR THE
STARS TELLS HER STORY IN "MON ÉTOILE"



DANS UN MONDE QUI CHANGE ON COMPOSE SON ÉPARGNE ET SA PRÉVOYANCE AUTREMENT

DÉCOUVREZ NOS SOLUTIONS POUR :

- Diversifier votre épargne
- Créer des revenus complémentaires
- Protéger vos proches

antilles-guyane.bnpparibas⁽¹⁾

[#PositiveBanking](https://twitter.com/PositiveBanking)⁽²⁾



BNP PARIBAS

(1) Coût de connexion selon opérateur.

(2) Banque à impact positif.



La banque d'un monde qui change





Wonder is in our Nature.

Whether you are looking for world-class diving, eco-trekking or adventure activities - Dominica and its people offer limitless ways to shed your cares and refuel your passions. Come experience Dominica.





CHERS LECTEURS

Cette année, Air Antilles mettra le cap sur le développement du bassin caribéen !

Développement culturel, social, économique, sportif... Nous continuerons à œuvrer dans tous les champs contribuant à la solidité de nos destinations. Outre nos offres, sans cesse plus attractives et permettant de fluidifier les échanges, nous renforcerons notre soutien aux événements majeurs qui animent les territoires.

Cet engagement s'ancre dans notre appartenance à l'Alliance Caribsky. Mis en œuvre par Air Antilles en partenariat avec les compagnies Liat et Winair, ce projet collaboratif est cofinancé par le programme européen INTERREG Caraïbes, confirmant ainsi sa dimension d'intérêt général.

Du côté de la flotte, nous accueillons avec fierté l'arrivée de 2 nouveaux Twin Otter 2DHCG-400 flambant neufs. Ces appareils de dernière génération permettront d'améliorer considérablement la qualité de service. Le 23 janvier dernier, à Saint-Barthélemy, les tests d'homologation ont été passés avec succès.

Nous sommes aussi heureux de vous annoncer notre ouverture vers Paris, grâce à un partenariat solide noué avec la compagnie Corsair International. Pour plus de renseignements, rendez-vous en agence agréée ou sur airantilles.com. Suivez-nous également sur les réseaux sociaux pour connaître les événements des îles et participer à nos jeux et concours.

Résidents de la Guyane, n'hésitez pas à profiter des tarifs préférentiels dont vous bénéficiez : rendez-vous sur airguyane.com ou contactez la centrale de réservation au 0594 293 630.

Que 2020 soit l'année du développement, pour vous, pour notre compagnie et pour les territoires qu'elle dessert. Bonne lecture de ce numéro qui donne la part belle à la destination Martinique et au plaisir de vous accueillir sur nos lignes ! 🐦

Christian Marchand
Président Directeur Général
President and CEO

DEAR READERS

This year, Air Antilles will focus on the development of the Caribbean region !

Cultural, social, economic, sport development... We will keep working in all the fields that make our destinations strong. Our offers are getting increasingly attractive with the ambition to facilitate exchanges. In addition to those, we will reinforce our support of the major events animating our region.

This commitment is in the alignment of our affiliation to the Caribsky Alliance. This collaborative project – which was implemented by Air Antilles in partnership with companies Liat and Winair - is co-financed by the European INTERREG Caribbean program, confirming its general interest aspect.

Concerning the fleet, we are proud to welcome the addition of 2 brand new 2DHCG-400 Twin Otters. These aircrafts of latest generation will significantly improve the quality of service. On January 23, in Saint-Barth, certification tests were successfully completed.

We are also happy to announce our destination opening to Paris, thanks to a strong partnership with the Corsair International company. For more information, please visit our licensed agencies or our website at airantilles.com. Please also feel free to follow us on social media to find out more about the various events taking place in the different islands and get a chance to win prizes.

French Guiana residents, to benefit from our preferential rates please do not hesitate to visit airguyane.com or call our reservation platform at # + 590 594 293 630.

May 2020 be the year of development, for you, for our company and for the destination territories.

Please enjoy this issue, which spotlights the Martinique destination. We look forward to welcoming you on our lines! 🐦

THE X6

DOMINER SANS COMPROMIS



Martinique : A.A.A.M. - 834 542 565 00025 - RCS Fort-de-France. Guadeloupe : AAG - 878 234 889 R.C.S. Pointe-à-Pitre.

Modèle présenté : BMW X6 M50i : Consommation en l/100 km (cycle mixte) : 10,4-10,7.
Émissions de CO₂ en g/km (cycle mixte) : 237-243. Photo non contractuelle.

GUADELOUPE

A.A.G. - 3 Boulevard de Houelbourg - 97122 Baie-Mahault - 0590 26 97 75

Rendez-vous sur le site : www.bmw.gp - Facebook : **BMW Guadeloupe**

MARTINIQUE

A.A.A.M. - Z.A.C Le Lareinty - 97232 Le Lamentin - 0596 71 54 53

Rendez-vous sur le site : www.bmw.mq



**Le plaisir
de conduire**



MARS - AVRIL - MAI 2020

Bimestriel réalisé et édité par

Editions Ante Insulae
 Bas-du-Fort
 BP-33 ; Village Viva
 97190 Le Gosier
 FWI - Guadeloupe
 0690 747 777
 redaction@anteinsulae.fr
 RCS Pointe-à-Pitre TMC 812 635 415
 N° de gestion 2015 B 875
 Sarl au capital de 5 000 €

Directeur de publication

Christian Marchand

Rédactrice en chef

Agnès Monlouis-Félicité

Rédaction

Reportages : Agnès Monlouis-Félicité (Tourisme, Patrimoine, En couverture, Art, Évènement, Performance, Talent, Festival ; Musique ; Initiative, Sport) ; Baptiste Rossi (Littérature) ; Audrey Virassamy (Excursion)
 Publi-reportages : Mathieu Audigier (Mode) ; Agnès Monlouis-Félicité (Transport, Audiovisuel ; Innovation) ; Marianne Aïmar-Godoc (Hôtellerie) ; Denis Devaëd (Mode) ; Carole Fleurival (Mode) ; Stéphanie Lantin (coaching) ;

Crédits Photos

OT Centre Martinique ; Henri Salomon ; Hugues Moray ; CACEM ; Safari Caraïbes ; Quentin Siebman ; Manuel Braun ; SAGPC/Enia Architectes ; Audrey Virassamy ; Petit Cocotier ; Jeff Brown ; Alice des Merveilles ; Tic & Tac ; Joel Jacquot ; A. Monlouis-Félicité ; Stéphane Jumez ; St Lucia Tourism Authority ; L'Art s'en mêle ; D. Devaëd ; Lou Denim ; MagGwadeloop ; Artists of St Barth/Eclat Nova ; Florence Gurrieri@LePelican ; Gregory Rohard@LePelican ; HappyMan PhotoGraphy ; Jessica Laguerre ; Buzz mag ; Chami Photo ; Kendou Pelle ; Katherine Vulpillat ; Shutterstock ; Adobe Stock.

Direction artistique

Jérôme Bailly

En couverture

Wendie Renard

Traduction et relecture

CIL Translation

Impression

Serigraf

La reproduction, même partielle, des articles et illustrations publiés dans ce magazine, est interdite. Les Éditions Ante Insulae déclinent toute responsabilité pour les documents remis. Magazine réalisé et imprimé aux Antilles-Guyane. Le papier est issu de forêts gérées durablement PEFC.

Tourisme *Tourism* 10

Patrimoine *Heritage* 16

En couverture *Front page* 18

Performance *Performance* 22

Innovation *Innovation* 24

Hôtellerie *Hospitality* 28

Évènement *Event* 30

Découverte *Discovery* 32

Transport *Transport* 34

Initiative *Initiative* 36

Musique *Music* 40

Festival *Festival* 44

Mode *Fashion* 46

Littérature *Literature* 48

Mode *Fashion* 52

Talent *Talent* 54

Mode *Fashion* 56

Art *Arts* 59

Audiovisuel *Media* 60

Sport *Sport* 62

Coaching *Life coaching* 64

VIP *VIP* 66

Agenda *Agenda* 75

Jeux *Puzzles* 77

CHANGER D'AIR A BREATH OF FRESH AIR 10-32

L'AIR DU TEMPS UP IN THE AIR 34-60

À L'AIR LIBRE DANCE ON AIR 62-82



JARDIN ZOOLOGIQUE

AU COEUR D'UNE HABITATION DE 1643

PAR LE
CRÉATEUR DU

Jardin
de Balata
MARTINIQUE

TOUS LES JOURS
DE 9H À 18H

ANSE LATOUCHE,
LE CARBET 97221,
MARTINIQUE

+596 596 52 76 08
ZOODEMARTINIQUE.COM



ZOO
de
Martinique
HABITATION LATOUCHE



L'EXPOSITION À CIEL OUVERT DU CENTRE DE LA MARTINIQUE

EXPLORING THE CENTER OF MARTINIQUE
OUT OF THE OPEN

COMME BEAUCOUP D'ÎLES DE LA CARAÏBE, LA MARTINIQUE EST PLÉBISCITÉE PAR LES TOURISTES POUR SES PLAGES DE SABLE BLANC ET SES FORÊTS LUXURIANTES, MAIS PAS SEULEMENT. PÉRÉGRINATIONS DANS LE CENTRE DE L'ÎLE À LA DÉCOUVERTE DE JOYAUX ARTISTIQUES ET ARCHITECTURAUX.

LIKE MANY CARIBBEAN ISLANDS, MARTINIQUE IS POPULAR AMONG TOURISTS FOR ITS WHITE SANDY BEACHES AND LUSH FORESTS, BUT FOR LOTS MORE AS WELL. LET'S WANDER IN THE CENTER OF THE ISLAND TO DISCOVER ARTISTIC AND ARCHITECTURAL PEARLS.



Le Centre de la Martinique ouvre l'île sur le Monde, cumulant ports, aéroport et terminal de croisière. Ses villes - Fort de France, Le Lamentin, Saint-Joseph et Schœlcher - ont vu naître ou ont inspiré de grands noms de la littérature : Patrick Chamoiseau, Aimé Césaire, Édouard Glissant, Raphaël Confiant, Marie-Reine de Jaham, Tony Delsham, Georges Mauvois, Frantz Fanon... Le Centre semble un terreau fertile pour l'imaginaire. Nous nous en nourrions.

LE LAMENTIN, TERRE DE CONTRASTES. ~ C'est dans la commune la plus vaste de la Martinique que nous entamons notre route : Le Lamentin, traversé par La Lézarde,

The Center of Martinique opens the island for the World to see, with its ports, airport and cruise terminal. The cities - Fort de France, Le Lamentin, Saint-Joseph and Schœlcher - are proud to be the birthplace or source of inspiration of renowned names in literature: Patrick Chamoiseau, Aimé Césaire, Édouard Glissant, Raphaël Confiant, Marie-Reine de Jaham, Tony Delsham, Georges Mauvois, Frantz Fanon... The Center seems to be fertile ground for the imagination. Let's enrich ourselves in it.

LE LAMENTIN, A LAND OF CONTRASTS. ~ We start our trip with the largest town in Martinique: Le



la rivière la plus longue de la Martinique. Le poumon économique de l'île, royaume du shopping et des affaires, abrite aussi quelques trésors. A l'un des points d'entrée du bourg, une fresque gigantesque et colorée conte l'Histoire du territoire. Elle a été réalisée en 2006 sur le mur du cimetière par des artistes cubains et martiniquais dans le cadre des 10 ans du jumelage de la ville avec Santiago de Cuba. Plus loin, Place André Alier on s'arrête longuement devant « le choc des deux mondes », une fresque murale de 100 mètres réalisée par l'artiste Khokho René-Corail. Elle retrace en 13 panneaux illustrés en ciment blanc, l'histoire coloniale de la Caraïbe et des Amériques en commençant par l'évocation des peuples amérindiens. A proximité, une autre histoire est contée par l'église Saint-Laurent, érigée à la fin du 17^e siècle. Elle renferme des vitraux inscrits à l'inventaire des monuments historiques. L'édifice présente également un autel en marbre blanc avec gradins et tabernacle attribué à Béraud, marbrier du Puy et daté de 1878. De part et d'autre du porche, s'affichent deux toiles monumentales du Père Arostéguy (1887-1956) sur la résurrection.

PETITES MERVEILLES DE SAINT-JOSEPH. ~ Baignée par la Rivière Blanche, Saint-Joseph abrite la plus vaste aire forestière de la Martinique. Son église affiche près de 70m de longueur. Construite au 19^e siècle et restaurée au cours du 20^e, elle présente un style basilical avec une influence gothique. Son gigantisme est le résultat de déboires passés : le 1^{er} édifice avait été détruit par un cyclone en 1891. Le second a vu son toit emporté par le cyclone de 1903. Les autorités décident alors de choisir une structure plus résistante. Le résultat est magistral. En sortant du bourg, nous découvrons une aérostyle érigée en mémoire des 152 Martiniquais disparus en 2005 dans un crash aérien lors d'un voyage au Panama. "L'Elévation", c'est son nom, est l'œuvre du peintre et sculpteur martiniquais de renommée mondiale Hector Charpentier. Une halte en forêt s'impose. A proximité, un gîte nous accueille.

LES MURS D'ART A SCHOELCHER. ~ Le lendemain, nous quittons la végétation luxuriante de Saint-Joseph pour les paisibles bords de mer de Schœlcher, la ville qui a vu grandir Jocelyne Béroard, célèbre chanteuse du groupe Kassav. Ici le street-art a trouvé son terrain d'expression. En se promenant dans les rues l'on découvre ça et là des tags et fresques pour certaines spectaculaires : les fresques

Lamentin, traversed by La Lézarde, the longest river in Martinique. The island's economic heart, a shopping and business hub, is also home to many treasures. At one entrance to the large village, a giant, colorful fresco tells the territory's history. It was painted in 2006 on the cemetery wall by Cuban and Martinican artists for the 10th anniversary of the city's twinning with Santiago de Cuba. Further on, let's rest a while on André Alier square to admire "Le choc des deux mondes" (When two Worlds Collide), a 100-meter mural fresco by artist Khokho René-Corail. Its 13 illustrated white-cement panels retrace the colonial history of the Caribbean and the Americas, starting with the evocation of the Amerindian peoples. Nearby, another story is told by the Saint-Laurent church, erected in the late 17th century. Its stained glass windows are listed as historic monuments. The building also presents an altar in white marble with steps and a tabernacle attributed to Béraud, a marble maker from Le Puy, dating from 1878. On either side of the porch, two monumental canvases by Father Arostéguy (1887-1956) represent the Resurrection.

SMALL WONDERS IN SAINT-JOSEPH. ~ Bathed by the White River, Saint-Joseph is home to the largest forest area in Martinique. Its church is almost 70m long. It was built in the 19th century and restored during the 20th century, in a basilica style with Gothic influence. Its gigantic size is the result of past streaks of bad luck: the first building was destroyed by a hurricane in 1891 and the second had its roof blown away by the 1903 hurricane. The authorities then decided to build a stronger structure. The result is astonishing. As we leave the town, we discover an aerostela erected in memory of the 152 Martinican people who disappeared in the 2005 air crash on a trip to Panama. Its name, "The Elevation", is the work of world-renowned Martinican painter and sculptor Hector Charpentier. A dalliance in the forest beckons: don't resist. Nearby, a cottage welcomes us in.

THE WALLS OF ART IN SCHOELCHER. ~ The next day, we leave Saint-Joseph's lush vegetation for Schœlcher's peaceful seashores. It's the city where Jocelyne Béroard, famous vocalist for the band Kassav, was raised. Here street art is ubiquitous. Walking along the streets here and there you will discover tags and frescoes, some of them absolutely spectacular: the Caribbean fresco at Case



6

réalisées par les artistes Claude Cauquil et Mickaël Caruge, la peinture murale amérindienne du stade municipal, les petites perles d'artistes qui habillent les alentours de la Place des Arawaks... Un festival haut en couleur et d'une grande maîtrise dont on n'a pas fini d'apprécier les contours. L'escalade vaut bien un jour, le temps aussi de profiter de la tranquillité d'un bain de mer.

CHOC DE STYLES EPOUSTOUFLANTS A FORT-DE-FRANCE. ~ Au 3ème jour, direction Fort-de-France, « Foyal » comme disent ses habitants. Ici nous marchons sur les pas du poète et écrivain Aimé Césaire, Maire de la ville de 1945 à 2001. Peu avant son départ, il occupait encore son bureau de l'ancien Hôtel de ville, devenu théâtre municipal. Le bâtiment en pierre, de style néo-classique aux décors de frises dentelées, a été inauguré en 1901. La salle de théâtre à l'italienne a accueilli et accueille encore des acteurs et pièces de renom. Protégé au titre des monuments historiques, l'édifice est remarquable.

Quelques minutes à pieds, nous restons yeux écarquillés devant la singulière bibliothèque Schœlcher, face à la Savane de Fort-de-France. Constituée de verre et de fer, elle mêle Art nouveau et influences byzantines, égyptiennes et néoclassiques. Elle est l'œuvre de l'architecte Pierre-Henri Picq, contemporain de Gustave Eiffel. Construite en 1887 dans le jardin des Tuileries à Paris, elle a été démontée, transportée par bateau puis remontée en 1893 à Fort-de-France. Le squelette en métal du bâtiment rappelle celui de la Cathédrale Saint-Louis conçue par le même architecte.

Dressée dès 1891, cette dernière mêle donc néogothique et romano-byzantin. Elle mesure 66 mètres de long sur 24 mètres de large. L'on peut y admirer le décor floral intérieur et plusieurs pièces anciennes comme la chaire à prêcher en bois sculptée de la fin du 19e siècle. L'ensemble est classé aux monuments historiques. Les vitraux sont l'œuvre du peintre-verrier Nérét et datent de la même époque. Magistrale, la cathédrale se dévoile de mille manières aux visiteurs attentifs.

UNE HISTOIRE AU PRESENT. ~ Nous laissons cette atmosphère de plénitude et de grandeur pour rejoindre le front de mer. Au programme : visite guidée de l'impressionnant Fort Saint Louis. Ce fort militaire français de type Vauban a été construit par à-coups entre 1639 et 1710. C'est un promontoire rocheux de près



7

Navire produced by artists Caruge and Cauquil, the Amerindian mural at the municipal stadium, artists' pearls that adorn the area surrounding Arawaks square... A festival of colors executed with great mastery that you will enjoy admiring. It's well worth staying for a day -and taking the time to also enjoy a peaceful dip in the sea.

STUNNING STYLES IN FORT-DE-FRANCE. ~ On the 3rd day, we head off to Fort-de-France, or "Foyal" as its inhabitants call it. We walk in the footsteps of poet and writer Aimé Césaire, mayor of the city from 1945 to 2001. Shortly before he left, he still occupied his office in the old City Hall, now a municipal theater. The stone, neo-classical building decorated with serrated friezes was opened in 1901. The Italian-style theater hall welcomed and still hosts renowned actors and plays. Listed as a historic monument, it is a remarkable building.

After a few-minutes walk, we end up wide-eyed in front of the special Schœlcher library, facing the Fort-de-France park La Savanne. Constructed of glass and iron, the library combines Art Nouveau with Byzantine, Egyptian and neoclassical influences. It is the work of architect Pierre-Henri Picq, a contemporary of Gustave Eiffel. Built in 1887 in the Tuileries Garden in Paris, it was dismantled, transported by boat and then reassembled in 1893 in Fort-de-France.

The building's metal skeleton recalls that of the nearby Saint-Louis Cathedral designed by the same architect. Built in 1891, this 66-meter-long, 24-meter-wide cathedral combines neo-Gothic and Romano-Byzantine styles. It has interior floral decoration and several old pieces such as the carved wooden preaching chair from the end of the 19th century. The whole is listed as a historic monument. The stained-glass windows are the work of glass artist Nérét and date from the same period. A masterpiece, this cathedral reveals itself in a thousand ways to attentive visitors.

PRESENT HISTORY. ~ We leave this atmosphere of fullness and grandeur to reach the seafront where we schedule a guided tour of the impressive Fort Saint Louis. This French Vauban-style military fort was built in spurts between 1639 and 1710. It's a rocky promontory almost 600 meters long and 100 meters wide. It was dug, carved and dressed in andesite to rise 40 meters above



8



9



10

de 600 m de long par 100 m de large. Il a été creusé, retaillé et habillé d'andésite pour s'élever à 40 mètres des flots. Appelé « Fort Royal » avant 1802, il a conservé sa vocation militaire et accueille encore le siège du commandement de la Marine nationale aux Antilles. Vous pouvez vous aussi y voyager dans le temps dans un dédale de bastions, casemates (bunkers) et chemins de ronde. Nous terminons la visite par la contemplation de la baie de Fort de France, classée parmi les plus belles baies du monde lors du salon World Travel Market de Londres en 2012. Et le soleil se couche. Cette plongée d'esthète dans le cœur patrimonial de l'île mériterait d'autres étapes tant ces villes ont à offrir en matière d'Art et d'architecture. Nous avons déambulé dans des cadres idylliques par de petits et grands détours : Jardin de Balata à Fort-de-France et à proximité la splendide basilique du Sacré Cœur, Forêt Cœur Bouliki à Saint Joseph, mangrove de palétuviers de Port Cohé au Lamentin et points de vue en bord d'eau à Schœlcher... Une mosaïque de paysages et d'ouvrages pour un séjour contemplatif. ➤

INFOS / CONTACTS

WWW.INSTAGRAM.COM/JAVIERGRULLON

the sea. Named "Fort Royal" before 1802, it has retained its military purpose and still houses the headquarters of the French Navy Command in the Antilles. You too can travel back in time through a maze of bastions, bunkers and walkways. We end the visit marveling at Fort de France bay, ranked among the most beautiful bays in the world at the World Travel Market fair in London in 2012.

AND THEN THE SUN SETS. ~ This aesthetic plunge into the island's heritage deserves more visits as these cities have so much to offer in terms of art and architecture. We can wander in idyllic settings and make small and large detours: Balata Garden in Fort-de-France and nearby the splendid Basilica of the Sacred Heart, the Cœur Bouliki Forest in Saint Joseph, mangroves from Port Cohé to Le Lamentin and scenic views at the waters edge in Schœlcher ... They all contribute to creating a wonderful mosaic of landscapes and creations for a contemplative stay. ➤



Simon
HOTEL ****

1 rue Loulou Boislaville
97200 Fort-de-France
Martinique

T : +596 (0)596 50 22 22

Horaires d'ouverture

• 7j/7 – 24h/24



L'ART ET L'HISTOIRE ENTRE MER ET VOLCAN

WHERE THE SEA AND A VOLCANO
CREATE ART AND HISTORY

S'IL DEVAIT Y AVOIR DES PASSAGES OBLIGÉS EN MARTINIQUE, SAINT-PIERRE EN SERAIT UN. DRAPÉE DANS UNE NATURE CHATOYANTE, ELLE SE DRESSE TEL POMPÉI SUR LES STIGMATES DE L'ÉRUPTION LA PLUS TRAGIQUE DU 20^E SIÈCLE. A LA RENCONTRE FASCINANTE DE LA BELLE ENDORMIE QUI S'ÉVEILLE.

IF THERE WERE JUST A FEW PLACES TO SEE IN MARTINIQUE, SAINT-PIERRE WOULD BE ONE OF THEM. SURROUNDED BY SHIMMERING NATURE, IT STANDS LIKE POMPEII ON THE SCARS OF THE 20TH CENTURY'S MOST TRAGIC ERUPTION. LET'S FIND OUT ABOUT THIS FASCINATING AWAKENING SLEEPING BEAUTY.



PATRIMOINE A CIEL OUVERT. ~ Avant 1902, Saint-Pierre était le poumon économique et culturel de la Martinique. L'éruption de la Montagne Pelée l'a détruite murs et âmes faisant 30000 disparus. Depuis, la ville s'est repeuplée. Elle se redynamise et mise sur le tourisme, s'appuyant sur ses vestiges et de nombreux atouts : située au pied d'un volcan de renommée mondiale et riche en sites archéologiques remarquables, elle séduit les amateurs de Patrimoine comme de tourisme vert. Sa rade turquoise, d'une exceptionnelle beauté, est un site de plongée réputé abritant des navires séculaires avalés par la mer le jour de l'éruption. Sur terre, une simple déambulation urbaine mène à des sites archéologiques d'exception et à des ruines remarquables, comme celles de l'ancien théâtre, piquant l'imaginaire.

SUBLIMER L'HISTOIRE. ~ De passage à Saint-Pierre fin 2018, le Président français Emmanuel Macron saluait le renouvellement de son label "Ville d'Art et d'Histoire". Plus récemment, en février dernier, c'est le journaliste Stéphane Bern, en charge de la Fondation du Patrimoine au niveau national, qui y a fait escale pour soutenir la rénovation de façades historiques. Citons aussi le philosophe et essayiste Michel Onfray qui, tombé amoureux de la ville lors d'un séjour, a décidé de s'y établir. A notre tour, partons à la découverte de celle qui était appelée jadis Venise Tropicale et Petit Paris des Antilles. 🐦

OPEN SKY HERITAGE. ~ Before 1902, Saint-Pierre was Martinique's economic and cultural engine. Mount Pelée's eruption destroyed its walls and souls, causing 30,000 casualties. Since then, the city has repopulated. It revitalized focusing on tourism, building on its ruins and many other assets. Located at the foot of a world-renowned volcano, it has many remarkable archaeological sites and is indeed the perfect place to discover heritage and green tourism. Its exceptionally beautiful turquoise harbor is a famous dive site sheltering age-old ships swallowed by the sea on eruption day. On land, a simple urban stroll leads to exceptional archaeological sites and impressive ruins, like those of the old theater, stirring your imagination.

ENHANCING HISTORY. ~ Passing through Saint-Pierre in late 2018, French President Emmanuel Macron welcomed the renewal with its label: "City of Art and History". More recently, last February, journalist Stéphane Bern, in charge of the Heritage Foundation at the national level, decided to make a stop in Saint-Pierre to support the renovation of some historic facades. Furthermore, philosopher and essayist Michel Onfray fell in love with the city where he ended up settling. Now it's our turn, in May, to discover what was once called "Tropical Venice" and "Little Paris of the Antilles". 🐦

A VISITER ABSOLUMENT A MUST VISIT

Le musée Franck Arnold Perret ouvert en 1933 et réhabilité en délégation de service public par la Fondation Clément.
The Franck Arnold Perret museum opened in 1933 and rehabilitated as a public service delegation by the Clément Foundation.

WWW.MEMORIAL1902.ORG





WENDIE RENARD

AU FIRMAMENT SE LIVRE
DANS "MON ÉTOILE"

WENDIE REENARD SHOOTING FOR THE STARS TELLS
HER STORY IN "MON ÉTOILE"

13 FOIS CHAMPIONNE DE FRANCE, WENDIE RENARD EST UNE SPORTIVE HORS PAIR. DANS SON AUTOBIOGRAPHIE, LA CAPITAINNE DE L'OLYMPIQUE LYONNAIS PARTAGE UNE CONVICTION : TOUT EST POSSIBLE À QUI Y CROIT, TÉMOIGNAGE À L'APPUI.

WENDIE RENARD IS AN OUTSTANDING ATHLETE, WINNER OF THE FRANCE CHAMPIONSHIP. IN HER AUTOBIOGRAPHY, THE OLYMPIQUE LYONNAIS CAPTAIN BRINGS PERSONAL EVIDENCE TO HER CONVICTION THAT ANYTHING IS POSSIBLE IF YOU BELIEVE IN IT.

ONAIR : Wendie Renard, dans votre autobiographie, nous vous découvrons avec plaisir et surprise. Vous vous dévoilez peu généralement... Quelle était votre motivation ?

Wendie Renard : En effet, je suis plutôt discrète. Moins on parle de moi et mieux je me porte ! (rires). Après réflexion, je voulais aider les jeunes qui ont envie de faire carrière dans le sport mais qui se heurtent à des difficultés, n'ont pas forcément confiance ou se posent trop de questions. Plus généralement, j'espérais que ce livre puisse aider toutes personnes dans cette situation.

OA : L'un des grands enseignements de votre livre est en effet que tout est possible ou presque, à condition d'y croire et de travailler !

WR : Parfois, on a des idées en tête mais il suffit qu'une personne nous dise que ce n'est pas possible pour qu'on abandonne. Il faut au moins se battre ; croire en ce qu'on est capable de faire. Jeune ou moins jeune, il est important d'avoir conscience de ses capacités. On a tous des qualités mais elles se travaillent : il faut se remettre en question et repousser ses limites pour atteindre nos rêves.

OA : Depuis quand poursuivez-vous le vôtre ?

WR : Je frappais déjà dans le ventre de ma mère (rires). Petite, en Martinique, je baignais dans le sport, à fond dans le ballon. Les rêves se réalisent simplement : ado, on joue des matchs en se prenant pour des joueurs de haut niveau et on se dit : « pourquoi pas moi ? ». Puis on travaille pour y arriver.

OA : Comment vos parents ont-ils réagi à ce dévouement très précoce au football ?

WR : Le foot féminin n'était pas très développé à l'époque. Quand j'ai dit à ma mère qu'un jour elle me verrait comme ces grands joueurs à la télé, elle a rigolé. C'est vrai que c'était difficile à croire mais moi j'y croyais. Je lui ai toujours dit que je porterais ce maillot. Elle ne m'a pas bloquée et ne m'a posé qu'une condition : « tu travailles bien à l'école sinon pas de football ». Cela dit, ça l'arrangeait que je joue : j'avais de l'énergie à canaliser (rires).



ONAIR: Wendie Renard, in your autobiography readers, with great pleasure and surprise, get to discover you. You usually don't reveal yourself as much... What was your motivation?

Wendie Renard : I'm a rather discreet person. The less people talk about me, the better I feel! (laughs). My purpose was to help young people who are interested in a sport career but experience difficulties, lack of self-confidence or doubts. On a broader basis, I was hoping this book would help those in this situation.

OA: One of the most powerful takeaway from your book is that nearly everything is possible, if you believe and work hard!

WR : Sometimes you have dreams but someone telling you it's impossible may be enough for you to give up. You have to fight, at least; believe in what you can do. Whatever your age, you must be aware of your capacities. We all have talents but we have to work on them: we have to question ourselves and push our limits to make our dreams come true.

OA: How long have you been chasing yours?

WR : I was already kicking my mother's belly (laughs). As a little girl in Martinique, I was immersed in sport and I loved soccer. Dreams come true naturally: as teenagers, you play games pretending to be high-level players and you tell yourself: "It could be me!". Then you work hard to get there.

OA: How did your parents react to this very early dedication to soccer?

WR : Women's soccer was not very common at the time. When I told my mom that one day she would see me like these great players



OA : Dans votre livre, vous évoquez la disparition brutale de votre père...

WR : ... J'avais 8 ans... ça a été difficile. Il était simple, généreux ; il partageait avec les personnes en difficulté même quand il n'avait rien. Il avait son caractère mais était sage et gentil, souriant et taquin. Ces beaux moments passés avec lui restent dans ma mémoire. Il n'est plus là physiquement mais je sais qu'il est encore là...

OA : Fait-il partie de votre étoile ?

WR : Dans mon Etoile, je mets Dieu et mon père. Mon étoile, c'est également la route que le Seigneur a tracée pour moi et que j'ai suivie. Il me démontre tous les jours qu'il veille sur moi. Il me permet de me lever, d'être en bonne santé et de faire ce que j'aime. Je ne cherche à convaincre personne. Ça reste un choix individuel mais en ce qui me concerne, ma foi est ma force, depuis longtemps. Enfant, si je ratais le catéchisme, ma mère ne me laissait pas aller au foot ! (rires)

OA : On voit d'ailleurs, à travers la lecture de ce livre, à quel point votre mère compte...

WR : Ma mère est tout pour moi. C'est une merveilleuse femme avec un beau caractère. Sa vie n'a pas été facile mais elle s'est toujours battue, nous montrant l'exemple. Elle a tout fait pour que nous soyons bien. Je suis fière d'elle et je l'aime. Mes sœurs aussi ont toujours été là pour moi et nous sommes toutes bien dans nos vies. Il y a quelques années je suis partie au Bénin. Confronté à la misère, au pire, on se rend compte à quel point on vit bien et on dit merci...

OA : En parlant du pire, quels ont été les pires moments de votre carrière de footballeuse ?

WR : Il y en a eu plusieurs, notamment le but contre mon camp en Coupe du Monde... j'ai ressenti de la honte. Nous avons gagné le match mais ce fut difficile pour moi. J'ai réussi à le dépasser mais ce qui a été dur, ce sont les relents racistes qui ont suivi. Je suis fière de ma couleur mais ces personnes ne se rendent pas compte de la souffrance générée auprès des proches. Ma mère a réagi : « non, je n'ai pas accouché d'un singe comme ils disent ! ». Si leurs enfants étaient ainsi attaqués, comment ces personnes réagiraient-elles ? J'ai choisi de ne leur accorder aucune importance.

on TV, she laughed. It's true that it was hard to believe but I believed it. I always told her that I would wear the colors of the French national team. She did not stop me but imposed a single condition: "No soccer if you don't do well at school". At the same time, she was happy with it, as it helped canalize my energy (laughters).

OA : In your book, you talk about your father passing-away suddenly...

WR : ... I was 8 ... it was difficult. He was simple, generous; he would share with people in need even when he had nothing. He was strong-tempered but wise and kind, smiling and teasing. I remember vividly these beautiful moments spent with him . He's not here physically anymore and yet I know he's still here ...

OA : Is he part of your star?

WR : In "Mon étoile" (My guiding Star), I include God and my father. My star is also the path that the Lord has traced for me and that I have followed. He shows me every day that He watches over me. He helps me getting up, being healthy and doing what I love. I'm not trying to convince anyone. It's a personal choice but as far as I am concerned my faith, my faith is my strength, and it's been so for a long time. When I was a child, if I missed Catechism, my mother would not let me play soccer! (laughter)

OA : It is clear in this book how much your mother matters ...

WR : My mother's everything to me. She is a wonderful woman with a beautiful personality. Her life hasn't been easy but she has always fought and been a model to us. She's done everything to make us well. I'm proud of her and I love her. My sisters too have always been by my side and we all feel good in our lives. A few years ago I went to Benin. Faced with misery, with the worst, you realize how good your life is and you're grateful for that ...

OA : Speaking of the worst, what have been your soccer career's worst moments?

WR : There were several, including my own goal against my team at the World Cup ... I felt so ashamed. We won the game but it was a difficult time for me. I managed to get past it, but the racist hints that followed were hard to stand. I am proud of my color but these people don't realize the suffering inflicted on our families. Here is how my

OA : Vous êtes très engagée dans la promotion du football féminin. Voyez-vous des avancées ?

WR : A la Coupe du Monde en 2011, nous n'étions pas attendues. Quand nous sommes rentrées, nous avons réalisé qu'il s'était passé quelque chose en France. L'éclosion du foot féminin est partie de là. Depuis, notamment grâce à nos présidentes et présidents qui se sont battus et qui se battent encore comme Jean-Michel Aulas, les choses se sont professionnalisées. A l'Olympique Lyonnais, on a franchi des étapes : ainsi, au début nous n'avions pas de vestiaire attitré, ni de maillot d'entraînement. Aujourd'hui, nous avons nos vestiaires et nos noms sur nos maillots ! Mais du chemin reste à faire dans les Clubs pour que les femmes soient encore plus compétitives.

OA : Quel conseil donneriez-vous aux filles qui veulent pratiquer ... et peut-être à leurs parents, parfois réticents ?

WR : J'ai fait mes débuts dans une équipe masculine (ndlr : à l'Essor Préchotain). Les parents ont parfois peur d'envoyer leurs filles dans une équipe où il n'y a que des garçons mais c'est une bonne chose. En tant que fille, tu es obligée de te faire respecter, de t'imposer, d'aller plus vite. Ça te fait prendre des années d'avance sur les filles de ton âge.

OA : Plus généralement, que diriez-vous aux jeunes sportifs qui ont des rêves mais qui n'osent pas ?

WR : Qu'il faut y croire, travailler et réaliser que, quel que soit le sport, notre corps est notre outil de travail : on ne peut pas vouloir devenir pro et manger du fastfood tous les jours. C'est une prise de conscience à avoir dès le plus jeune âge, sur l'alimentation et pas seulement : le haut niveau ce n'est pas faire 3 ou 4 dribbles, c'est la simplicité, la remise en question, l'humilité, le travail. La technicité ne suffit pas.

OA : Au-delà du football, toute personne a des enseignements à tirer de votre livre...

WR : Dans la vie il faut faire des choix et savoir où on veut aller. Il ne faut pas rester dans le flou ni laisser de place aux regrets. Il faut foncer vers ses rêves car tout est possible : même quand la 1ère porte se ferme, puis la 2ème... à la 3ème tu vas passer l'épaule et à la 4ème tout le corps. On a toutes et tous un destin. Par moment, on peut sortir de la route mais quelque chose nous y ramène, à condition d'y croire. ➤

mother reacted: "No, I didn't give birth to a monkey as they say!". If their children were attacked in this way, how would they react? I chose to ignore them.

OA: You are very committed to promoting women's soccer. Do you see any progress?

WR: At the 2011 World Cup, no one would bet on us. After the Cup, we realized something had happened in France. That's when women's soccer really boomed. Since then, thanks in particular to our presidents who fought and, like Jean-Michel Aulas, are still fighting, things have become more professional. At Olympique

Lyonnais, we went to the next level: First we didn't have our own locker room or training shirts. Today, we have our locker rooms and our names on our shirts! But there's still a long way to go in the Clubs for women to become even more competitive.

OA: What advice would you give to girls eager to play ... and maybe to their sometimes reluctant parents?

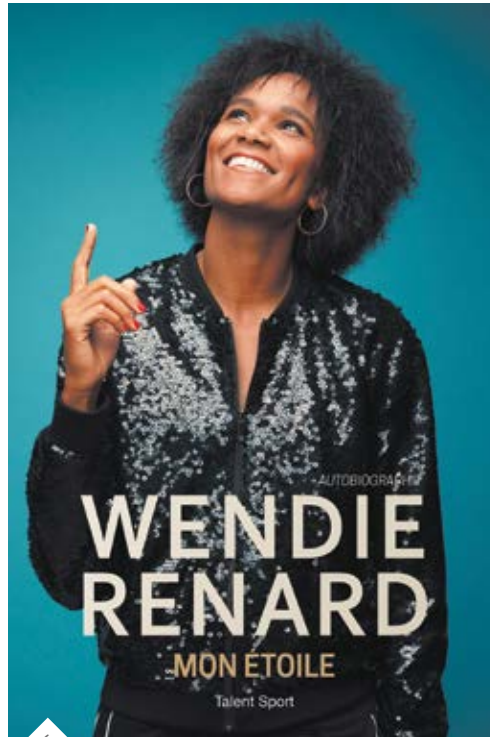
WR: I started on a men's team (editor's note: at Essor Préchotain). Parents are sometimes afraid to send their daughters to an all-boys team, but that's a good thing. As a girl, you have to make them respect you, impose yourself, go faster. It puts you years ahead of girls your age.

OA: More generally, what would you say to young athletes who have dreams but hesitate?

WR: They have to believe, work and realize that, whatever the sport, their body is their work tool: you can't become a pro if you eat fast food every day. This is something you should be aware of from a very young age, whether about food or other matters: playing at a high level doesn't mean doing 3 or 4 dribbles, it's about simplicity, questioning one-self, humility, work. Having good technique isn't enough.

OA: Beyond soccer, everyone has lessons to learn from your book ...

WR: In life you have to make choices and know where you want to go. You must be clear-minded and not leave room for regrets. You have to reach for your dreams because everything's possible: when the 1st door closes, and the 2nd one too... you will force a shoulder through the 3rd one and the whole body through the 4th. We all have a destiny. We may be drifted away at some point but there's always something that will get you back on track if we believe.. ➤



**LE PALMARÈS DE WENDIE RENARD,
NOMMÉE MEILLEURE JOUEUSE DE L'ANNÉE
2019 PAR L'HEBDOMADAIRE FRANCE-FOOT-
BALL / WENDIE RENARD, NOMINATED BEST
PLAYER OF THE YEAR 2019 BY THE WEEKLY
MAGAZINE FRANCE-FOOTBALL, HAS WON
MANY SOCCER TITLES:**

**13 FOIS CHAMPIONNE DE FRANCE
13 TIMES WINNER OF THE FRENCH NATIONAL
CHAMPIONSHIP**

**6 FOIS VAINQUEUR DE LA LIGUE
DES CHAMPIONS
6 TIMES WINNER OF THE CHAMPIONS LEAGUE**

**8 FOIS VAINQUEUR DE LA COUPE DE FRANCE
8 TIMES WINNER OF THE FRENCH CUP**



2 TWIN OTTER NEUFS POUR AIR ANTILLES

2 NEW TWIN OTTERS FOR AIR ANTILLES

AIR ANTILLES A MIS EN SERVICE DEUX NOUVEAUX TWIN OTTER QUI AMÉLIORERONT CONSIDÉRABLEMENT L'EXPÉRIENCE PASSAGER. ILS DESSERVIRONT LA DOMINIQUE ET SAINT-BARTHÉLEMY.

AIR ANTILLES INTRODUCES TWO NEW TWIN OTTER AIRCRAFT THAT WILL SIGNIFICANTLY IMPROVE PASSENGER EXPERIENCE. THEY WILL SERVE DOMINICA AND SAINT-BARTHS



La compagnie Air Antilles investit dans deux nouveaux Twin Otter 2DHCG-400 flambant neufs. Ces appareils de dernière génération permettront d'améliorer de façon considérable le confort du passager et la qualité de service. Ils amèneront en effet des changements majeurs comme la climatisation à bord ou des sièges en cuir d'une meilleure ergonomie. Remontant plus haut, ils soutiennent dorénavant la tête du passager. Le constructeur a de plus engagé une procédure de certification d'une augmentation de la masse au décollage. Elle permettra de porter la capacité de transport à 250 kg de bagages supplémentaires. Cette certification devrait intervenir dans le courant de l'année 2020. Dans l'attente, le nouveau Twin Otter Air Antilles a passé le 23 janvier des tests d'homologation. Malgré le ciel pluvieux surplombant la piste de l'aéroport Remy de Haenen de St-Barth, ils se sont soldés par un succès. Air Antilles a donc officialisé en février dernier la mise en service de ses nouveaux avions. Ils seront exploités sur des vols entre Pointe-à-Pitre et Canefield à la Dominique, puis viendront renforcer la liaison entre Pointe-à-Pitre et Saint-Barthélemy. ➤

INFOS / CONTACTS

WWW.AIRANTILLES.COM

Air Antilles is investing in two new brand Twin Otter 2DHCG-400s. These new-generation airplanes will significantly improve passenger comfort and service quality. They will indeed bring major changes such as air conditioning on board and better ergonomic leather seats. Seat backs are higher and now provide support for the passenger's head. The manufacturer also initiated a certification procedure for an increase in take-off weight. It will increase transport capacity to 250 kg of additional baggage. This certification should be granted during 2020. In the meantime, the new Air Antilles Twin Otter took certification tests on January 23. Despite the rainy skies overhanging the runway at St Barths' Remy de Haenen Airport, it was a great success. Last February Air Antilles formalized the new aircraft's operation. They will fly between Pointe-à-Pitre and Canefield in Dominica, then will strengthen the connection between Pointe-à-Pitre and Saint-Barths. ➤



LA MÉTAMORPHOSE DE L'AÉROPORT GUADELOUPE PÔLE CARAÏBES

METAMORPHOSIS AT GUADELOUPE
PÔLE CARAÏBES AIRPORT

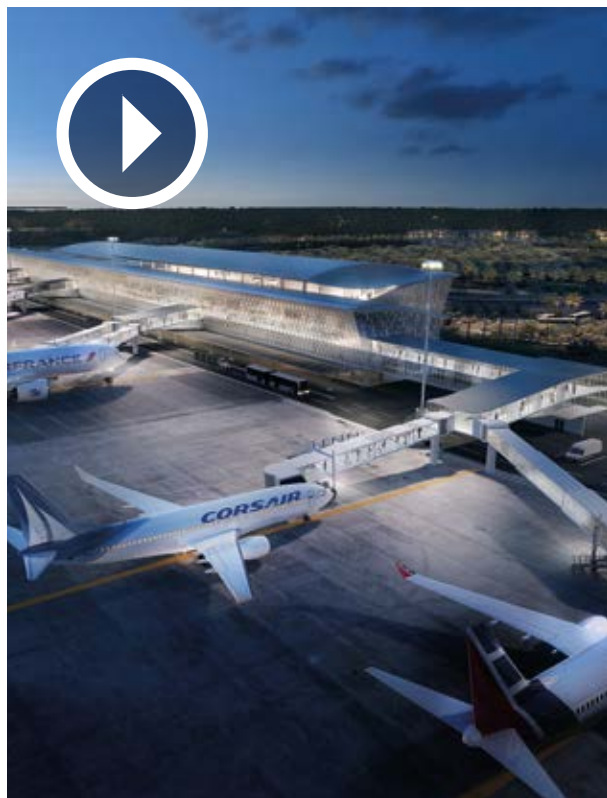
**ÊTRE EN CAPACITÉ D'ACCUEILLIR 3 MILLIONS DE PASSAGERS À L'HORIZON 2025 :
C'EST L'AMBICTION DE LA SOCIÉTÉ AÉROPORTUAIRE GUADELOUPE PÔLE CARAÏBES.
POUR Y PARVENIR, L'AÉROPORT SE RÉINVENTE.**

**GUADELOUPE PÔLE CARAÏBES AIRPORT COMPANY'S AMBITION:
HAVE THE ABILITY TO RECEIVE 3 MILLION PASSENGERS BY 2025.
TO DO SO, THE AIRPORT IS CHANGING IT ALL.**



CAP SUR 3 MILLIONS DE PASSAGERS. ~ De grands investissements sont programmés par la Société aéroportuaire Guadeloupe Pôle Caraïbes et pour certains déjà lancés. La SAGPC met le cap sur un objectif : être en mesure d'accueillir 3 millions de passagers à l'horizon 2025. Pour y répondre, l'aéroport changera de visage : extension du Terminal T1 dont la surface va presque doubler, renforcement de la piste, construction de 2 nouveaux parkings gros porteurs, installation des nouvelles passerelles... L'extension du Terminal T2 est aussi programmée, avec la création d'une salle de livraison bagages dédiée. Le programme d'investissements se monte à près de 250 millions d'euros.

REACHING 3 MILLION PASSENGERS. ~ The Guadeloupe Pôle Caraïbes Airport Company has scheduled major investment projects this year, some of them already in progress. Airport company is aiming to increase his capacity up to 3 million passengers by 2025. To reach it, the airport will undergo a complete makeover: extending Terminal T1 to twice its size, reinforcing the runway, building 2 new wide-body aircraft parking stands, putting into service new boarding bridges, etc. Extending Terminal T2 is also on the agenda, by creating a dedicated luggage delivery area. The investment program amounts to almost 250 million euros.



PRIORITE A LA QUALITE DE SERVICE. ~ Au-delà de ces travaux titanesques, les nouvelles infrastructures amélioreront et fluidifieront l'expérience passager. Des innovations technologiques permettront d'améliorer les services et l'information qui leur sont proposés. Autre parti-pris : celui du développement durable par une meilleure prise en compte de la gestion de l'énergie et la production d'énergie propre. Enfin, un meilleur niveau de services sera offert aux passagers avec la refonte de l'offre commerciale et de restauration, tant côté ville que côté piste. Par ailleurs, l'extension reflètera davantage les atouts du territoire et l'identité caribéenne, par l'introduction de verdure et l'utilisation du bois au cœur du projet architectural. Il est mené par le cabinet Enia Architectes, notifié après 7 mois d'études et un concours.

UNE GRANDE PORTE SUR LE MONDE.

~ Ces investissements favoriseront l'accessibilité de l'archipel aux passagers venus d'Europe, de la Caraïbe, d'Amérique du Nord, et bientôt du Sud. Avec des chiffres en hausse depuis 5 ans grâce à l'arrivée des compagnies Low-cost et au travail mené en concertation avec la Région et le Comité du Tourisme des Iles de Guadeloupe (CTIG), la SAGPC a des raisons de relever son pari : en 2019, l'aéroport a battu son record en accueillant 2 488 782 passagers. Un beau cadeau d'anniversaire pour la société aéroportuaire qui fête ses cinq ans. 🐦

QUALITY SERVICE PRIORITY. ~ Beyond these enormous works, the new infrastructures will improve and streamline passenger experience. Technological innovations will upgrade passenger services and information. Another commitment: sustainable development with a stronger focus on energy management and green energy production. Lastly, improved service will be offered to passengers with the overhaul of the commercial and, food and beverage offer, both landside and airside. In addition, the extension will better reflect the territory's assets and Caribbean identity, through the introduction of greenery and the use of wooden garden central to the architectural project. It is led by the firm Enia Architectes, selected at the end of a 7-month study and an architectural competition.

A GATEWAY TO THE WORLD.

~ These investments will make the archipelago more accessible to passengers from Europe, the Caribbean, North America, and soon from South America. Passenger traffic has been increasing for 5 years with the introduction of low-cost companies and the

work performed in collaboration with the Region and the Tourism Committee of the Guadeloupe Islands. (CTIG), the airport company is on its way to win its challenge: in 2019, the airport broke its record by welcoming 2,488,782 passengers. A great present for the airport company celebrating its fifth anniversary. 🐦

LA SAGPC EN CHIFFRES SAGPC IN FIGURES:

150 MOUVEMENTS QUOTIDIENS D'AVION
150 DAILY AIRCRAFT ACTIVITY

PRÈS DE 2 500 000 PASSAGERS PAR AN
ALMOST 2,500,000 PASSENGERS PER YEAR

2 TERMINAUX PASSAGERS
2 PASSENGER TERMINALS

210 COLLABORATEURS
210 STAFF

360 HECTARES
360 HECTARES

60 MILLIONS D'EUROS
DE CHIFFRES D'AFFAIRES
60 MILLION EUROS IN TURNOVER

PLUS D'INFORMATIONS :

WWW.GUADELOUPE.AEROPORT.FR

VISUALISER LE FILM SUR L'EXTENSION :

[YOUTU.BE/7F_7IZB-RVC](https://youtu.be/7F_7IZB-RVC)

WATCH THE VIDEO ABOUT THE EXTENSION:

[YOUTU.BE/7F_7IZB-RVC](https://youtu.be/7F_7IZB-RVC)



Experience Maagic



Where do you find a tropical paradise with pristine turquoise waters and sunny clear skies, as diverse as any cosmopolitan city yet as welcoming and familiar as your home town. Where laid back island energy transforms into vibrant rhythms and finger-licking dining, and where European Culture blends so effortlessly with Caribbean Flair.

St. Maarten – St. Martin, known as the smallest landmass to be divided by two nations, and home of the “Friendly People”, invites you to come experience the true magic of the island.

MAAGICAL
ST. MAARTEN

www.vacationstmaarten.com



LA TOUBANA

3 GÉNÉRATIONS POUR 5 ÉTOILES

LA TOUBANA: 3 GENERATIONS FOR 5 STARS

LA TOUBANA, C'EST AVANT TOUT UNE AVENTURE FAMILIALE. TROIS GÉNÉRATIONS SE SONT SUCCÉDÉ POUR FAIRE GRANDIR ET DÉVELOPPER CET HÔTEL DE SAINTE-ANNE NICHÉ SUR UNE FALAISE AU-DESSUS DU LAGON. SON CLASSEMENT EN 5 ÉTOILES, OBTENU EN OCTOBRE DERNIER, VIENT DONC RÉCOMPENSER 36 ANNÉES DE PASSION ET D'ENGAGEMENT POUR HISSER L'HÔTEL ET LA DESTINATION GUADELOUPE DE PLUS EN PLUS HAUT.

LA TOUBANA IS ABOVE ALL A FAMILY ADVENTURE. THREE GENERATIONS HAVE DEVELOPED THIS SAINTE-ANNE HOTEL NESTLED ON A CLIFF ABOVE THE LAGOON. ITS 5-STAR CLASSIFICATION, AWARDED LAST OCTOBER, REWARDS 36 YEARS OF PASSION AND COMMITMENT TO RAISE THE HOTEL AND GUADELOUPE TO THE TOP.

Au départ, il y a Robert Vial-Collet le visionnaire. Sur ce terrain escarpé face à la mer, sans réelle plage, il imagine un petit hôtel. Douze bungalows y voient le jour en 1983 puis six autres sont édifiés par la suite. Son fils Patrick et Corinne son épouse prennent peu à peu le relai et s'emploient à développer l'hôtel avec toujours comme objectif de le faire monter en gamme. Les extensions et rénovations s'enchaînent et la Toubana offre bientôt 33 bungalows, 12 suites et un spa. En 2014, 3 villas haut de gamme viennent enrichir le tableau et positionnent l'établissement dans le secteur du luxe. « Cet hôtel a

At first, there was visionary Robert Vial-Collet. On the steep plot facing the sea, with no real beach, he pictured a small hotel. Twelve bungalows opened in 1983, and six more were built later. His son Patrick and his wife Corinne gradually took over and kept developing the hotel with the same goal always in mind: bringing it upmarket. After a series of extensions and renovations, La Toubana would offer 33 bungalows, 12 suites and a spa. In 2014, 3 high-end villas were added and made it a luxury establishment. "This



marqué toute l'histoire de ma famille » souligne Chloé Arnoux, petite-fille du fondateur et actuelle directrice générale. « Mes parents y ont passé leurs jours, leurs nuits, leurs week-ends et même le soir à la maison, La Toubana restait au cœur de leurs préoccupations. Mon frère et moi avons grandi dans cette ambiance, avec des parents, entièrement dédiés à ce qui était en fait leur premier bébé ».

On pourrait alors imaginer que Chloé et son frère Aston se dirigent naturellement vers l'hôtellerie. Il n'en est rien. Après des études de commerce, Chloé s'oriente vers le secteur de l'aérien et Aston prend la voie des nouvelles technologies. Mais l'aventure familiale les rattrape bien vite. « En 2010, pour remplacer mes parents, j'ai dû assurer au pied levé le quotidien de l'hôtel pendant un mois » indique Chloé. Un remplacement qui se prolonge trois mois et qui ne s'achèvera pas. « Je me suis vite rendu compte que ce travail me passionnait et que j'y avais mes marques, mes repères. J'y suis donc restée ». Quelques années plus tard, c'est Aston qui assure un remplacement au bar de la plage et se prend au jeu. Aujourd'hui, il occupe le poste de directeur de la restauration au sein de La Toubana et, comme sa sœur, a pris les choses en mains. Si Corinne et Patrick Vial-Collet veillent toujours sur leur premier amour, ce sont les enfants qui, aujourd'hui ont la lourde charge de gérer le premier et seul hôtel 5 étoiles des Antilles. Car monter en gamme, c'est aussi offrir davantage de prestations et répondre à une clientèle toujours plus exigeante. « Notre but est aujourd'hui d'anticiper les envies de nos clients et de les aider à réaliser leurs rêves » souligne la nouvelle directrice. ➤

INFOS / CONTACT

WWW.DESHOTELSETDESILES.COM
WWW.TOUBANA.COM

hotel has always been part of the family history," said Chloé Arnoux, the founder's granddaughter and current CEO. "My parents spent days, nights, weekends there, and even in the evening at home La Toubana was at the center of their concerns. My brother and I grew up in this atmosphere, with parents fully dedicated to what was in fact their first baby. "

You would think that Chloe and her brother Aston naturally embraced a career in hospitality. Not really. After studying business, Chloé turned to the airline industry and Aston to new technologies. However, the family adventure quickly caught up with them. "In 2010, to replace my parents, I had to unexpectedly take over the hotel's daily routine for a month," Chloé said. Eventually, it lasted three months and never ended. "I quickly realized I loved this job and I felt at home. So I stayed. " A few years later, Aston helped out at the beach bar and got caught up in the game. Today, he is the restaurant manager at La Toubana and, like his sister, has taken things over. If Corinne and Patrick Vial-Collet always watch over their first love, their children are now in charge of managing the first and only 5-star hotel in the West Indies. Moving upmarket also means offering more services and meeting an ever more demanding clientele. "Our goal today is to anticipate our guests' desires and make their dreams come true," the new director said. ➤



LES CHEVAUCHÉES MARINES DE LA ST-BARTH BUCKET REGATTA

ASTRIDE THE WAVES AT THE ST-BARTHS
BUCKET REGATTA



**DIRECTION SAINT-BARTHÉLEMY POUR LA 25^{ÈME} ÉDITION DE LA BUCKET REGATTA. CETTE
SPLENDIDE RÉGATE RÉUNIRA LES PLUS BEAUX VOILIERS DU MONDE
DU 19 AU 22 MARS 2020 POUR UNE COMPÉTITION À COUPER LE SOUFFLE
ET DES MOMENTS FESTIFS.**

**LET'S GO TO SAINT-BARTHS FOR THE 25TH EDITION OF THE BUCKET REGATTA. THIS SPLENDID
REGATTA WILL BRING TOGETHER THE MOST BEAUTIFUL SAILBOATS IN THE WORLD FROM 19 TO 22
MARCH 2020 FOR A BREATHTAKING COMPETITION AND FESTIVE MOMENTS.**

UNE COURSE ANCRÉE DANS LE TEMPS. ~ Les conditions climatiques devraient être idéales pour la St-Barth Bucket Regatta qui se tiendra du 19 au 22 mars prochain. Une course magnifique qui attirera passionnés et visiteurs dans le port de Gustavia. La première compétition du genre est née en 1986 dans le Massachusetts, initiée par des propriétaires de yachts. A l'époque, suite à un défi, 7 yachts s'étaient mesurés dans la Baie de Nantucket. Depuis, les meilleurs superyachts se retrouvent dans le même esprit, certes de compétition, mais aussi de camaraderie et de solidarité. En effet, la Bucket Regatta fait chaque année don des frais d'inscription à des œuvres de Saint-Barth. L'événement sera aussi convivial, grâce aux animations et soirées prévues autour de la course, le tout, dans l'un des plus beaux cadres du Monde.

UN SPECTACLE HALETANT. ~ La St-Barth Bucket Regatta est réservé exclusivement aux bateaux mesurant plus de 30,5 mètres, ce qui donne une dimension spectaculaire à l'évènement et ce, dès la ligne de départ. Une quarantaine de prestigieux vaisseaux venus du Monde entier devraient concourir cette année dans cette course pleine de fougue. A vos jumelles ! 🏆

INFOS / CONTACT

BUCKETREGATTAS.COM

A RACE ANCHORED IN TIME. ~ The weather conditions should be ideal for the St-Barths Bucket Regatta which will be held from March 19 to 22. A magnificent race that will attract enthusiasts and visitors in Gustavia Harbor. The first competition of its kind was born in 1986 in Massachusetts,

initiated by yacht owners. At the time, following a challenge, 7 yachts competed in Nantucket Bay. Since then, the best superyachts have been meeting in the same spirit, certainly one of competition, but also of camaraderie and solidarity. The Bucket Regatta donates registration fees each year to works in Saint Barths.

The event will also be friendly, thanks to the entertainment and evenings planned around the race, all in one of the most beautiful settings in the World.

AN EXCITING SHOW. ~ The St-Barths Bucket Regatta is exclusively reserved for boats measuring more than 30.5 meters, which gives a spectacular dimension to the event from the start line. Forty prestigious vessels from around the world are expected to compete this year in this spirited race. Get your binoculars ready! 🏆



PETITE CABANE, VUE SUR VERT, À SAÛL

SMALL HUT, GREEN VIEW IN SAÛL



A UNE HEURE DE VOL DE CAYENNE EN GUYANE, SAÛL SÉDUIT LES AMATEURS DE
TOURISME VERT ET AUTHENTIQUE: FORÊT GÉNÉREUSE ET MYSTÉRIEUSE OÙ CHAQUE
RENCONTRE EST UN TRÉSOR. EMPRUNTONS UN SENTIER QUI NOUS FAIT PRENDRE DE
LA HAUTEUR JUSQU'AU BELVÉDÈRE DE SAÛL.

AN HOUR'S FLIGHT FROM CAYENNE, FRENCH GUIANA,, SAÛL ATTRACTS
TRAVELLERS IN LOVE WITH GREEN AND GENUINE TOURISM: A GENEROUS,
MYSTERIOUS FOREST WHERE EVERY ENCOUNTER IS A REAL TREASURE. LET'S TAKE A
PATH UP TO SAÛL'S BELVEDERE.



C'est une balade qui se déguste tôt le matin ou en fin d'après-midi ; le choix que nous faisons. Délaissant le bourg, en suivant le chemin à gauche de la Place des fêtes, nos pas nous mènent au début d'un sentier balisé et facile à repérer. Le soleil commence à descendre paresseusement. Un moment idéal pour une balade en forêt. Les bruits du bourg se font plus sourds. Un panneau sur un arbre rappelle que Saül est aussi une terre de saveurs : c'est au pied du Belvédère que Didier cultive son "Cacao coeur de Saül". Mais l'heure n'est pas à la dégustation. Reprenant la marche, nous grimpons doucement moins de 2 kilomètres sur un dénivelé de 100 mètres, un faux plat. Donc rien d'insurmontable, même pour des marcheurs du dimanche. Une vingtaine de minutes puis au bout du chemin, à 300 mètres de hauteur, un carbet surplombe un roc. Une table et des bancs permettent d'y pique-niquer. Un petit groupe s'en va, nous laissant seuls. Seuls avec une vue imprenable sur le bourg, niché dans un cocon vert. Saül et ses maisons créoles si particulières, ses chemins de latérite, son église reconnaissable entre mille et son immense, majestueux fromager élu en 2015 arbre de l'année dans le magazine Terre sauvage. L'instant est magique : hors du monde, hors du temps. Les bruits de la forêt changent et les rayons du soleil se font moins intenses sur les Monts Galbao qu'on aperçoit au loin. Une douce manière de revenir à la réalité et de rebrousser chemin. ➤

INFOS / CONTACTS

COMITÉ DU TOURISME DE GUYANE
WWW.GUYANE-AMAZONIE.FR
 MAIRIE DE SAÜL
MAIRIE.SAUL@ORANGE.FR

This walk can be enjoyed in the early morning or the late afternoon; we picked the afternoon. After leaving the village, following the path to the left of the main square Place des Fêtes, our steps led us to the start of a marked path easy to spot. The sun was beginning to go down slowly. An ideal moment for a stroll in the forest. The village sounds became muffled. A sign on a tree reminded us that Saül is also a land of flavors: at the foot of Mount Belvedere, Didier cultivates his cocoa « cœur de Saül ». However, there was no time for tasting. We resumed our walk and climbed slowly, less than a 100-meter height difference over 2 kilometers, a deceptively flat uphill stretch of land. Nothing insurmountable, even for beginners. After twenty minutes, at the end of the path, at a height of 300 meters, we saw a shelter overlooking a rock, with a table and benches for picnics. A small group left, leaving the place to us. We were alone with a breathtaking view of the village, nestled in a green cocoon. Saül and its unique Creole houses, its laterite dirt paths, its one-of-a-kind church and its immense, majestic silk-cotton tree, voted tree of the year in 2015 by French magazine Terre Sauvage. This kind of moment is magical: out of the world, out of time. The sounds of the forest changed and the sun rays became less intense on Mont Galbao we could see in the distance. A gentle way to come back to reality and return. ➤



TPRM TRANSPORT : LA QUALITÉ COMME CARTE MAÎTRESSE

TPRM TRANSPORT : QUALITY AS THE TRUMP CARD

LA SOCIÉTÉ TPRM TRANSPORT ASSURE LE TRANSPORT DE FRET DE MARCHANDISES SUR LE MARCHÉ INTER-ÎLES. RETOUR SUR LES POINTS FORTS DE CETTE SOCIÉTÉ FORTE DE 17 ANS D'EXPÉRIENCE.
TPRM TRANSPORT PROVIDES FREIGHT TRANSPORT FOR GOODS ON THE INTER-ISLAND MARKET.
RELY ON THE STRENGTHS OF THIS COMPANY WITH 17 YEARS OF EXPERIENCE.

EXIGENCE DE PERFORMANCE. ~

La société Transport Public Routier et Maritime (TPRM) évolue dans un environnement fortement concurrentiel. Loin d'être un frein pour son créateur, ce facteur crée de l'émulation et est un gage de qualité croissante : « nous sommes très exigeants avec nous-mêmes dans le respect des délais de livraison et c'est ce qui nous distingue », explique son fondateur Nylvestre Epil, associé unique de la SARL. Fondée en 2005, l'entreprise transporte par Fret des marchandises en tout genre, hors matières vivantes : produits alimentaires, ferrailles, bois, automobiles, produits de parapharmacie...

DU FRET AU MARITIME. ~

TPRM a développé son activité autour des échanges inter-îles, un segment représentant 80% de son chiffre d'affaires. Ainsi la société intervient sur l'ensemble de la Guadeloupe et de la Martinique, ses bases fortes, mais également sur Marie-Galante et Saint-Martin. Depuis sa création, TPRM s'est diversifiée et a développé de nouvelles offres de services comme le transport de véhicules, de marchandises et les déménagements entre la Martinique, la Guadeloupe et l'hexagone. Côté transport maritime, TPRM Transport est adossée à des partenaires, particulièrement MARFRET, assurant la rotation entre la Guadeloupe et la Martinique.

UNE SOLIDE REPUTATION. ~

TPRM travaille avec les grands groupes de commerce, de la semi-industrie et de l'import/export aux Antilles. A titre d'exemple, 50% des points de vente du

secteur de la parapharmacie aux Antilles sont livrés par ses équipes.

Le marché offre des perspectives, la grande et la moyenne distribution faisant de plus en plus appel à des sociétés de logistiques. Les entreprises d'autres secteurs ont aussi tendance à externaliser ces coûts. Ainsi, pour fidéliser ses clients et en convaincre d'autres, TPRM garde le cap sur un haut niveau de qualité de service. Et en la matière, sa sérieuse réputation est son meilleur atout. ➤

L'ÉQUIPE DE TPRM, SOCLE DE SON SUCCÈS L'ÉQUIPE DE TPRM, SOCLE DE SON SUCCÈS

Le fondateur de la société, Nylvestre Epil, manage et motive 13 personnes à temps plein. Autour de lui : 1 commercial, 1 assistante de direction, 6 chauffeurs-livreurs en Guadeloupe et 4 chauffeurs-livreurs en Martinique.

Une team à toutes épreuves !

Founder Nylvestre Epil manages and encourages 13 full-time employees. Around him: 1 sales representative, 1 management assistant, 6 delivery drivers in Guadeloupe and 4 delivery drivers in Martinique. A tried and tested team!

PERFORMANCE REQUIREMENT.

~ The Company Transport Public Routier et Maritime (TPRM) operates in a highly competitive environment. Far from being an obstacle for its creator, this factor creates competition and is a guarantee of increasing quality: "we are very demanding with ourselves in respecting delivery times and this is what sets us apart," explains founder Nylvestre Epil, the Limited Company's sole partner. Founded in 2005, the company

transports freight of all kinds, excluding living materials: food products, scrap metal, wood, cars, healthcare products, etc.

FROM FREIGHT TO MARITIME.

~ TPRM has developed its activity around inter-island exchanges, a segment representing 80% of its turnover. Thus the company operates in the whole of Guadeloupe and Martinique, its strong bases, but also on Marie-Galante and Saint-Martin. Since its creation, TPRM has diversified and developed new service offerings such as the transport of vehicles, goods and moving between Martinique, Guadeloupe and France. In terms of maritime transport, TPRM Transport is backed by partners, particularly MARFRET, ensuring turnover between Guadeloupe and Martinique.

A STRONG REPUTATION. ~

TPRM works with major trade, semi-industry and import / export groups in the West Indies. For example, 50% of outlets in the healthcare sector in the Antilles are delivered by its teams.

The market offers prospects, large and medium distribution increasingly using logistics companies. Companies in other sectors also tend to outsource these costs. To retain customers and convince others, TPRM is staying the course on a high level of service quality. And in this area, its serious reputation is its best asset. ➤

INFOS / CONTACT

CONTACT@TPRM-TRANSPORTS.COM



Quelle que soit la taille de vos colis
nous avons toujours la solution !



TRANSPORT EXPRESS
DÉMÉNAGEMENT
TRANSPORT DE VÉHICULES
STOCKAGE, EMBALLAGE...

TRANSPORTS PUBLICS | ROUTIERS | MARITIMES | GUADELOUPE | MARTINIQUE | ST MARTIN | ST BARTH | DOMINIQUE

0590 411 287 / 0690 808 808

3-4 Impasse Jean-Marie Jacquard - BP 2043 - 97192 jarry cedex - contact@tprm-transports.com



PETIT COCOTIER DEVIENDRA GRAND

A SMALL COCONUT-TREE WILL FLOURISH



DISTRIBUTRICE DE PRODUITS ISSUS DE L'AGRICULTURE ORGANIQUE,
LA START-UP MARTINICAISE PETIT COCOTIER POURSUIT SA CROISSANCE,
PLANTÉE DANS SES VALEURS ET DANS SON TEMPS.
MARTINICAN START-UP PETIT COCOTIER, ORGANIC FARMING DISTRIBUTOR,
KEEPS GROWING, ROOTED IN ITS VALUES AND TIME.



DE LA FOURCHE A LA FOURCHETTE. ~ Des produits sans pesticides, respectueux de l'Homme et de son environnement, accessibles via le web et livrés en points-relais dans toute la Martinique : tel est le concept de Petit cocotier. Située sur les flancs de la Montagne Pelée, l'agroferme abrite une soixantaine de variétés. Fruits, légumes, épices et plantes aromatiques poussent sur une terre certifiée sans chlordécone. Les cultivateurs s'appuient sur l'agroécologie, la permaculture et l'agroforesterie. A sa source, André-Judes Cadasse en charge du commerce et de la logistique, son frère Sébastien, ingénieur agronome et leur ami d'enfance, Cédric Colman, webmarketeur. En 2015, ils fondent le site [petitcocotier.com](http://www.petitcocotier.com) permettant la commande, le paiement et la livraison de paniers de saison.

DEVELOPPER DURABLEMENT. ~ « Au début nous distribuions nos propres productions », raconte André-Judes Cadasse. Depuis, d'autres producteurs les ont rejoints. Ils s'unissent autour d'un marché, mais surtout de valeurs : « La solidarité, l'entraide et le respect de l'humain », précise André-Judes Cadasse. Les fondateurs tiennent à se « démarquer de l'agriculture industrielle » défendant une agriculture organique au service d'une alimentation « positive et saine : pour la terre, en excluant pesticides et produits chimiques ; pour ceux qui la travaillent, en les dispensant de contact avec des produits phytosanitaires dangereux ; pour les consommateurs, en préservant leur santé. » Une éthique et des pratiques qui ont permis à la société de remporter le 1er prix du concours Innovation Outre-mer, catégorie « Développement Durable », organisé en novembre dernier par Outre-Mer Network.

FROM THE GARDEN TO THE KITCHEN. ~ *Petit Cocotier's concept: Pesticide-free produce, respectful of people and their environment, accessible via the web and delivered to drop-off points throughout Martinique. The agrofarm is located on the slopes of Mount Pelée and counts about sixty varieties. Fruits, vegetables, spices and aromatic plants grow on no-chlordecone certified land. Cultivators rely on agroecology, permaculture and agroforestry. At the source: André-Judes Cadasse, in charge of trade and logistics, his brother Sébastien, agricultural engineer and their childhood friend, Cédric Colman, web marketer. In 2015, they founded [petitcocotier.com](http://www.petitcocotier.com), a website where you can order, pay for and have seasonal baskets delivered.*

SUSTAINABLE DEVELOPMENT. ~ *"At the beginning we distributed our own produce" says André-Judes Cadasse. Other producers are now part of it. They join forces as one market, but also and especially about values: "Solidarity, mutual aid and respect for people," declares André-Judes Cadasse.*

The founders wanted to "stand out from industrial agriculture" defending organic farming for "positive and healthy food: on the land, excluding pesticides and chemicals; for workers, exempting them from dangerous phytosanitary products; for consumers, preserving their health." With these ethics and practices, the company won 1st prize at the Overseas

Innovation competition in the " Sustainable Development " category, organized last November by Outre-Mer Network.

INFOS / CONTACTS

TÉLÉPHONE : +596 696 07 67 76
MAIL : BONJOUR@PETITCOCOTIER.FR
FB : [FACEBOOK.COM/PETITCOCOTIER/](https://www.facebook.com/petitcocotier/)
SITE : [HTTP://WWW.PETITCOCOTIER.COM/](http://www.petitcocotier.com/)



3 QUESTIONS À ANDRÉ-JUDES CADASSE, COFONDATEUR DE PETIT COCOTIER

ONAIR : Quelle est la genèse de votre projet ?

André-Judes Cadasse : Petit Cocotier c'est d'abord l'histoire de 2 familles : mon frère et moi sommes la 4^e génération d'une famille d'agriculteurs. Notre ami et co-fondateur Cédric Colman est issu de 4 générations de professionnels du culinaire. Nous nous positionnons donc de la fourche à la fourchette et nous battons pour ce circuit court entre producteurs et consommateurs par et pour une alimentation locale et saine.

OA : Quel est votre positionnement par rapport à l'agriculture Bio ?

AJC : Nous ne soutenons pas le bio business des labels qui parfois se décrédibilisent par des dérogations permettant l'usage exceptionnel de phytosanitaires. Nous avons décidé d'avoir notre label, propre aux zones tropicales. Il prendra en compte, en plus de l'agriculture saine sur des terres saines, le respect de l'être humain ; ce qui n'est pas nécessairement le cas du Bio. Je précise toutefois que certains labels bio vont tout à fait dans notre sens et que beaucoup de producteurs labellisés bio font de l'excellent travail.

OA : Quelles sont vos projets futurs ?

AJC : Nous espérons nous lancer dans la transformation notamment des produits les moins appréciés à l'état brut, comme l'igname ou la dachine. Nous envisageons de les proposer sous forme de frites ou de galettes par exemple. En amenant le produit différemment, ça le sublime. Nous travaillons déjà beaucoup sur la dimension culinaire : sur notre site, des recettes permettent de cuisiner les produits que nous livrons. 🐦

3 QUESTIONS FOR ANDRE-JUDES CADASSE, CO-FOUNDER OF PETIT COCOTIER

ONAIR: Can you tell us about the origin of your project?

André-Judes Cadasse: Petit Cocotier is first of all the story of 2 families: my brother and I are the 4th generation of a farming family. Our friend and co-founder Cédric Colman comes from 4 generations of culinary professionals. We therefore position ourselves from the garden to the kitchen and we fight for this short cut between producers and consumers for local and healthy food.

OA: What is your position regarding organic farming?

AJC: We do not support the organic labels business as sometimes labels lose credibility with exemptions allowing specialized use of phytosanitary products. We decided to have our label, specific to tropical areas. It will take into account, in addition to healthy agriculture on healthy land, respect for human beings, which is not necessarily the case for organic. I would point out, however, that some organic labels are very much in our line and that many organic labeled producers are doing excellent work.

OA: What are your future plans?

AJC: We hope to start transforming, in particular, produce which are least appreciated raw, such as yams or dasheen. We plan to offer them in the form of fries or pancakes for example. By presenting produce differently, it enhances them. We are already working on the culinary dimension: on our website, you can find recipes to cook what we deliver. 🐦

PARC ZOOLOGIQUE & BOTANIQUE

ZOO DE GUADELOUPE

Parc des Mamelles

Ouvert tous les jours **de 9h à 18h** Dernières admissions à **16h30**

LA CANOPÉE

BALADE À LA CIME
DES ARBRES

NOUVEAU !

Les toucans Toco
et les singes Saki !



AU COEUR DE LA FORÊT TROPICALE !

ROUTE DE LA TRAVERSÉE - BOUILLANTE
TÉL : 05 90 98 83 52



www.zoodeguadeloupe.com





VICTOR O FUSIONNE ET SUBLIME LA KREYOL POP

VICTOR O CREATES FUSION AND TAKES CREOLE POP
MUSIC TO THE NEXT LEVEL

« KREYOL POP PLUTÔT QUE POP KREYOL » AIME PRÉCISER VICTOR O EN DÉCRIVANT SON STYLE. ET QUI DIT CRÉOLE, DIT MÉLANGE ENRACINÉ DANS L'AFRICANITÉ. L'ARTISTE A POUR MUSE UNE CARAÏBE SANS FRONTIÈRE, UN TOUT-MONDE, OÙ RENCONTRES ET FUSIONS CATALYSENT SES CRÉATIONS.

VICTOR O LIKES TO BE PRECISE ABOUT HIS STYLE: IT'S "KREYOL POP RATHER THAN POP KREYOL". AND CREOLE IMPLIES MIXING ROOTED IN AFRICANITY.

THE ARTIST'S MUSE IS A CARIBBEAN WITHOUT BORDERS, A WHOLE WORLD, WHERE MEETINGS AND FUSION BRING NEW LIFE TO HIS CREATIONS.



ONAIR : Victor O n'est pas votre nom civil. Il reflète à quel point vous êtes un conteur de l'imaginaire Emmanuel Valère...

Victor O : (rires) J'ai toujours aimé le fait de raconter des histoires par le filtre d'un autre comme le faisait David Bowie avec son double Ziggy Stardust. Victor O est né de mon enfance : l'un de mes grands frères m'a dit que j'étais un petit brésilien adopté et que mon vrai nom était Victor Orebon. Vingt ans plus tard, ce nom de scène s'est imposé.

OA : Vous avez grandi en région parisienne. Quel était votre style musical avant d'être Victor O ?

VO : Après du Funk créole, j'ai évolué à « Labelle noire », dont est issu IAM, et au sein de Sensitive musique. J'y ai écrit et réalisé le 1er album de l'actrice Clémentine Célarié. Au-delà du showbiz, c'est avec elle que j'ai acquis la liberté dans l'écriture. Plus tard, avec DJ Walter wallace, nous avons créé Dafataigazz, un concept afro-pop qui a séduit Polydor Universal. Après cet album, le 1er réalisé sous le pseudonyme Victor O, je suis rentré en Martinique, recollant avec l'essence de ce que j'ai toujours été : un compositeur de fusion.

OA : Vous avez été propulsé sur la scène nationale par la chanson prophétique « Aboubacar 53% »

VO : J'ai lancé ce morceau par un clip produit avec mon ami et producteur Joël Jaccoulet. Il raconte la carrière politique fictive d'un métis franco-ivoirien élu Président de la République. C'était à l'époque de la Présidentielle de 2007. Moins de deux ans après la sortie, les États-Unis élaient Obama ... à 53% ! Pour les médias, d'utopiste je suis devenu visionnaire. J'ai été interviewé sur le plateau de LCI sur cet heureux hasard.

OA : En 2012, vous avez fait une tournée au Brésil avec l'Alliance Française. Comment a émergé votre fusion avec la musique brésilienne ?

VO : C'était une tournée de 24 jours : 11 concerts du Nord au Sud. A Salvador de Bahia, nous avons fait une impro avec un percussionniste dans la chambre d'hôtel. Tous ses instruments n'entrant pas, il a utilisé comme percussions des meubles, tiroirs... Cette rythmique enregistrée sur le vif est celle du morceau Alma Negra de l'album Diasporas.

ONAIR: Victor O is not your proper name and shows you as the storyteller of an imaginary world, Mr. Emmanuel Valère ...

Victor O : (laughs) I always enjoyed telling stories through someone else's filter like David Bowie did with Ziggy Stardust, his double. Victor O was born when I was a child: one of my older brothers told me that I was adopted from Brazil and that my real name was Victor Orebon. Twenty years later, this stage name appeared as proof.

OA: You grew up in the Paris region What was your musical style before being Victor O?

VO : After Creole Funk, I went toward "Labelle noire", where the French band IAM came from, and within the framework of Sensitive Musique. I wrote and produced the 1st album of actress Clémentine Célarié there. Beyond showbiz, she help me acquire freedom in writing. Later, with DJ Walter Wallace, we created Dafataigazz, an Afro-pop concept that won over Polydor Universal. After this album signed for the first time by the pseudonym Victor O, I returned to Martinique, reconnecting with the essence of what I have always been: a fusion composer.

OA: You were propelled onto the national scene with the prophetic song "Aboubacar 53%".

VO : This song was launched with a clip produced with my friend and producer Joël Jaccoulet. It is about the fictional political career of a mixed-race Franco-Ivorian elected President. It was around the time of the 2007 presidential election. Less than two years after it came out, the U.S. elected Obama ... with 53% of the vote! For the media, from a utopian I had become a visionary. I was interviewed by French LCI TV channel about this happy coincidence.

OA: In 2012, you toured Brazil with the Alliance Française. How did the fusion with the Brazilian pagoda come about?

VO : It was a 24-day tour: 11 concerts from North to South. In Salvador de Bahia, we had an improvisation with a percussionist in the hotel room. All the instruments couldn't fit, so doors and drawers turned out being used as the percussion. This rhythm piece recorded live is Alma Negra's, from album Diasporas.



OA : Cette propension aux mélanges s'est aussi manifestée en Guyane. Quel a été le catalyseur de votre collaboration avec les bushinengués ?

VO : J'étais l'invité d'une résidence d'artiste au Festival du conte à Mana pour une rencontre entre musiciens des Antilles - Chris Combette, Jeff Joseph et moi-même - et New Combinati, un groupe local de bushinengués (ndlr : descendants d'esclaves sur les rives du Maroni). Un an après, sur les bords de la rivière Mana, j'ai enregistré avec eux le titre Dansi Mang de l'album Diasporas.

OA : Dans la même lignée, vous avez traversé l'océan pour une collaboration avec le chanteur sénégalais Faada Freddy. Comment l'avez-vous rencontré ?

VO : Lors du Canal+ Tour en Martinique, nous avons fait un bœuf en coulisse (improvisation). Nous nous sommes retrouvés ensuite au studio de Joël Jaccoulet et avons fait, en quelques heures, un titre dont je suis très fier. Deux mois après, nous sommes partis au Sénégal à la rencontre de Faada Freddy... et de nos racines. Nous avons aussi fait le plein d'images...

OA : L'image est-elle une autre de vos plumes, comme le montre le soin que vous portez à vos clips ?

VO : Je suis en effet un amoureux des Arts et de l'image particulièrement. Cela va naturellement avec l'évolution du métier où l'histoire et le storytelling sont devenus importants. Cette approche s'est particulièrement reflétée dans mon dernier album, Suite 101... C'est un peu un cliché d'artiste que de composer dans une chambre d'hôtel, seul, avec sa guitare. Mais quand j'ai découvert cette suite de l'hôtel Batelière en Martinique, j'y ai écrit mais aussi enregistré et capté des images qu'on retrouve dans le clip de la chanson « Lanmou Etwenel ». J'ai aussi demandé à l'illustratrice Gribouilliz de créer une fresque numérique pour habiller un mur blanc de la Suite.

OA : Quel surprise créative réservez-vous au public ?

VO : Nous avons tourné un clip avec Faada Freddy au Sénégal dont la sortie est imminente. Le morceau s'appelle « Love Will Come », autour de l'idée de la résistance et de la résilience paisible. ➤

OA : This mixing tendency was made real in Guyana. What was the catalyst for collaborating with the Bushinengués?

VO : I was invited to an artist's house at the Mana Storytelling Festival for a meeting between musicians from the West Indies - Chris Combette, Jeff Joseph and myself - and New Combinati, a local group of Bushinengués (editor's note: descendants of slaves on the banks of the Maroni). A year later, on the banks of the Mana River, I recorded the song Dansi Mang with them from the album Diasporas.

OA : Along the same lines, you crossed the ocean to work with Faada Freddy. How did you meet?

VO : During the Canal + Tour in Martinique, we had a jam session behind the scenes. We saw each other in Joël Jaccoulet's studio and prepared, in just a few hours, a track I am very proud of. Two months later, we left for Senegal to meet Faada Freddy... and our roots. We also took lots of pictures.

OA : Is image another of your accomplishments, as shown by the care you take in your clips?

VO : I really am a lover of Art and image in particular. This goes naturally with the profession's evolution where stories and storytelling have become important. This approach was particularly shown in my last album, Suite 101 ...

It is a little cliché for an artist to compose in a hotel room, alone, with a guitar. When I discovered that suite at the Batelière Hotel in Martinique, I did write, but also recorded and captured images that can be found in the clip for the song "Lanmou Etwenel". I also asked illustrator Gribouilliz to create a digital fresco to decorate one of the suite's white walls.

OA : What creative surprise do you have in store for the public?

VO : We shot a clip with Faada Freddy in Senegal and it's gonna come out soon. The song is called "Love Will Come", with the idea of resistance and peaceful resilience. ➤

DISCOGRAPHIE

REVOLUCION KARIBEANA - 2009
DIASPORAS (IN TEMPORE CONQUESTUS) - 2014
LE COLLECTOR 2009-2015 - 2015
SUITE 101 - 2019

RESTAURANT LE ZAWAG

L'ART DE LA TABLE À LA CRÉOLE



La Créole

Beach Hôtel & Spa

★ ★ ★ ★

HOTEL & SPA / RESTAURANTS ZAWAG & LA ROUTE DES ÉPICES
RÉSERVATION AU 0590 904 646 / WWW.CREOLEBEACH.COM





L'EXCELLENCE DU JAZZ AU FESTIVAL DE SAINTE-LUCIE

EXCELLENCE AT THE SAINT LUCIA JAZZ FESTIVAL

**ÉVÈNEMENT PHARE CARIBÉEN DE RENOMMÉE INTERNATIONALE,
LE SAINT LUCIA JAZZ FESTIVAL METTRA À L'AFFICHE LES PLUS GRANDS NOMS
DU GENRE DU 7 AU 9 MAI 2020.**

**A KEY INTERNATIONALLY FAMOUS CARIBBEAN EVENT, THE SAINT LUCIA JAZZ
FESTIVAL WILL FEATURE THE BIGGEST JAZZ NAMES FROM MAY 7 TO 9, 2020.**

UNE AFFICHE ICONIQUE. ~ C'est à Rodney Bay, The Ramp et Gros îlet Park que les connaisseurs se donneront rendez-vous les 7, 8 et 9 Mai prochains pour le Festival de jazz de Sainte-Lucie. Pour la 2^e année consécutive, l'évènement est produit en partenariat avec le Jazz at Lincoln Center new-yorkais ; l'occasion d'apprécier les performances d'artistes de la Caraïbe, des États-Unis et du Royaume Uni. Dès le premier jour, une légende donnera le tempo : Chick Corea brillera à la tête d'un trio classiques. Pianiste au jeu saisissant, il compte parmi les figures emblématiques du jazz américain. Les spectateurs pourront aussi se laisser envouter à Gros Ilet par la musique engagée de la londonienne Poppy Ajudha. La soirée se terminera à Rodney Bay avec Alphonso Horne, trompettiste iconique jouant dans les pas de Louis Armstrong en imprégnant le son de la Nouvelle Orléans de tonalités contemporaines. Deux fois nommé aux Grammy, l'artiste se produira avec le groupe The Gotham Kings.

AN ICONIC CAST. ~ Fans will gather on May 7, 8 and 9 for the Saint Lucia Jazz Festival at Rodney Bay, The Ramp and Gros Ilet Park. For the 2nd year in a row, the event is produced in partnership with Jazz at Lincoln Center in New York; it is an opportunity to enjoy the performance of artists from the Caribbean, the United States and the United Kingdom. From day one, a legend will set the tempo: Chick Corea will headline a star trio. He is a pianist with striking virtuosity and one of the emblematic figures of American jazz. The audience will thrill to Londoner Poppy Ajudha and her protest music at Gros Ilet. The night will end at Rodney Bay with Alphonso Horne, the iconic trumpeter playing in the footsteps of Louis Armstrong, reinventing New Orleans sound in contemporary tones. This artist, twice nominated at the Grammys, will perform with The Gotham Kings.



LA « MARRAINE DE LA SOUL ». ~ Le 8 mai, c'est la chanteuse, compositrice et actrice américaine Patti LaBelle, appelée la « marraine de la soul », qui sera en tête d'affiche. Maher Beauroy pianiste Martiniquais primé par la prestigieuse école Berklee College Of Music de Boston (USA), offrira avec brio et sa joie naturelle une musique énergétique. Le même jour, la chanteuse américaine Shelea se produira au parc du Gros Islet ainsi que l'artiste international, Willie Jones. Le samedi 9 mai, le public découvrira le London Brass de Ruben Fox avec le saxophoniste Mark Kavuma et l'époustouffant tubiste Theon Cross. Alphonso Horne sera de nouveau sur la scène de Rodney Bay et Patti LaBelle rayonnera en clôture du festival sur la scène de The Ramp. Avec cette programmation, le Saint Lucia Jazz Festival confirme, pour sa 29^{ème} édition, son retour aux origines de la manifestation : le très haut de gamme du jazz dans une splendide destination.

AUTOUR DU FESTIVAL, UNE PERLE À DÉCOUVRIR ~ Unique nation souveraine à porter le nom d'une femme, Sainte-Lucie fait écho aux rêveurs de paradis terrestre. Des plages de cartes postales plongeant dans une eau turquoise, des pitons s'élevant vers les cieux, des forêts tropicales inspirant l'aventure... L'île séduit et attache ses visiteurs. Outre ses paysages, elle est hospitalière ; ses habitants le sont. Réputée pour la qualité de service de ses hôtels et sa cuisine afro-créole aux accents anglais mêlée d'un soupçon de France, Sainte-Lucie est au confluent des cultures et ce, pas seulement par sa gastronomie : musique, traditions et langues présentent un doux mélange, à déguster absolument au mois de Mai, entre deux tempos de jazz. ➤

INFOS / INFO

WWW.STLUCIA.ORG/FR/EXPERIENCES/FESTIVALS-EVENTS/FESTIVAL-DE-JAZZ/

THE "GODMOTHER OF SOUL". ~ On May 8, American singer, songwriter and actress Patti LaBelle, called the "Godmother of soul", will be the headliner. Martinique pianist Maher Beauroy, honored by the prestigious Berklee College of Music in Boston (USA), will offer energizing music with brio and his natural joy. On the same day, American singer Shelea will perform at Gros Islet Park, along with international artist Willie Jones. On Saturday May 9, the audience will discover Ruben Fox's London Brass with saxophonist Mark Kavuma and breathtaking tubist Theon Cross. Alphonso Horne will once again be on the Rodney Bay stage and Patti LaBelle will shine at the end of the festival on The Ramp stage. With this 29th edition of its program, the Saint Lucia Jazz Festival confirms its return to the event's origins: the best of jazz in a gorgeous destination.

DISCOVER THE CARIBBEAN PEARL HOSTING THE FESTIVAL ~ Saint Lucia is the only sovereign nation to bear a woman's name. It embodies the dream of paradise on earth.

Postcard beaches plunging into turquoise water, peaks rising to the skies, tropical forests inspiring adventure ... The island seduces and attracts its visitors. Besides its luxurious landscapes, it is very friendly, like its inhabitants. Renowned for the quality service of its hotels and Afro-Creole cuisine with English touches and a slight hint of France, Saint Lucia is at the crossroads of

cultures, and not only thanks to its gastronomy: music, traditions and languages offer a sweet mix, to be tasted without fail in May, between two jazz riffs. ➤



MADRAS,

LE GRAND RETOUR...

Longtemps boudé pour sa connotation doudouiste, on assume et réinterprète ce graphisme qui se porte aussi bien le jour qu'en soirée.

Page de gauche :

JUPE PORTEFEUILLE
en coton madras Glam Ethnique

CHEMISE en broderie anglaise
DÉNIS DEVAËD

COLLIER Lauriane Pernock

Page de droite :

TEESHIRT mix madras
maille / satin de soie

PANTALON VICHY (Tannou)

SAC Bob Marley
(Les petites affaires de Gaetane)







CASTERA, L'ÂME ET LA VOIX D'HAÏTI

CASTERA, THE SOUL AND VOICE OF HAITI



ANDRÉ MALRAUX DISAIT DES HAÏTIENS QU'ILS ÉTAIENT UN PEUPLE DE POÈTES. GEORGES CASTERA ÉTAIT L'UN DES VISAGES ET DES VOIX DE L'ÎLE, LYRIQUE ET RÉVOLTÉ. AU MOMENT DE SA DISPARITION, RETOUR SUR SON OEUVRE ET SON DESTIN.

ANDRÉ MALRAUX SAID HAITIANS WERE A NATION OF POETS. LYRICAL AND REBELLIOUS, GEORGES CASTERA WAS ONE OF THE CHARACTERS AND VOICES OF THE ISLAND. AS HE HAS JUST LEFT THIS WORLD, LET'S GO BACK AND REFLECT ON HIS WORK AND DESTINY.



Il est parti comme il a vécu, et là où il a vécu : à Pétion-Ville. En poète d'Haïti. Avec la disparition de Georges Castera, Haïti perd l'une de ses plus belles et plus grandes voix. Mais son œuvre est pour aujourd'hui comme pour demain : plutôt que le pleurer, il faut le lire, car, comme le disait Victor Hugo, les poètes sont éternels, pourvu qu'on les déchiffre et qu'on les entende.

Castera c'était un doux visage d'intellectuel, un air de sérénité bonhomme qui dissimulait sa part de tourment. Elle venait sans doute d'un destin d'exil et d'une vie éloignée d'abord de là où battait son cœur, Haïti. A cause de la dictature, le voilà, dès les années 1970, à New-York. Mais l'exil est moins une peine qu'une chance. Le jeune homme, rêvant de littérature, se retrouve au centre de l'ébullition intellectuelle de la communauté haïtienne en exil. Il s'initie au jazz, au théâtre. Il fréquente assidument une librairie : le Haïtian Corner. Il en tirera une façon d'écrire à double visage, en français et en créole. Un peu d'espagnol, aussi, mais Castera restera à jamais ce prince des mots d'Haïti, qui entre-mêle les vocabulaires, de jeux de mots en jeux de mots, comme celui de « catastrophe » dont il faisait un verbe, pour affirmer sa mélancolie. Ses premiers textes, il les écrits en 1974, et aussitôt la mélodie du succès s'enclenche.

De son enfance dans l'île, Castera a retenu une leçon. Il est un petit garçon de Pétion-Ville, les beaux quartiers de la capitale. Sa mère y tient toujours un hôtel. Sa famille appartient à la bourgeoisie. Son père est docteur, mais lui veut vivre parmi les plus humbles. Alors, de ce fossé entre riches et pauvres, Castera tirera un feu, une indignation. Comme l'écrit Lyonel Trouillot, grand écrivain Haïtien : « Quand on se nomme Georges Castera fils, on se doit de devenir médecin comme son père, surtout après deux ans de France, onze ans d'Espagne. On ne transite pas quinze ans aux Etats-Unis à mener une vie d'ouvrier avant de revenir au pays les poches pleines de poèmes ». Mais sa poésie n'est pas sociale. Elle est une brûlure plus large, qui englobe tous les malheurs et toutes les peines. L'Académicien français, le grand écrivain Haïtien Dany Laferrière le compare au romancier James Baldwin. Ils partagent l'assèchement ou la soif de l'exil. Les supplices du cœur, et l'indignation face au monde. Le goût de la révolution et la haine des misères. Mais Castera reste un homme, et un poète, guidé par l'aspiration vers la beauté.

Prenez ses vers magnifiques, ou ses deux plus beaux recueils : « Rature d'un miroir » ou « Les cinq lettres » : « elle est venue la mer / laver son sel

He left the way he lived, and where he lived: in Pétion-Ville, as a Haitian poet. For Haiti, losing Georges Castera means losing one of its greatest and most beautiful voices. His work is beyond time: rather than being mourned, he must be read. Victor Hugo once said that poets are eternal, as long as they are understood and heard.

Castera bore the gentle face of an intellectual, with a touch of jovial serenity that covered up his share of torment likely originating from his exile, a life away from Haiti, his true love. Fleeing dictatorship, he lived in New York in the 1970s. But exile turned out to be more an opportunity than a punishment. The young man would dream of literature and end up in the heart of the exiled Haitian community's intellectual turmoil. He discovered jazz and theater. He was a regular at the Haitian Corner bookstore, which influenced his double-faced writing style, both in French and Creole. A bit of Spanish as well, but Castera will always be the prince of Haitian words, mixing registers, one pun after another, such as "catastrophe" which he turned into a verb, to affirm his melancholy. He wrote his first texts in 1974 and was immediately successful.

Growing up on the island, Castera learned a lesson. He was born in a bourgeois family in Pétion-Ville, one of the capital's fancy districts, where his mother managed a hotel. His father was a doctor; however, Georges wanted to live among the most humble. From this gap between the rich and poor, Castera breathed fire and indignation. Illustrious Haitian writer Lyonel Trouillot wrote "When you are Georges Castera fils, you have to become a doctor like your father, especially after two years in France and eleven years in Spain. You don't go through fifteen years in the United States as a worker and come back home with your pockets full of poems." Yet his poetry was not social: It was a larger wound, encompassing all misfortunes and sorrows. French academician and famous Haitian writer Dany Laferrière compared him to novelist James Baldwin. They shared the drying up or thirst of exile. Ordeals of the heart and indignation towards the world. A taste for revolution and hatred of misery. But Castera remained a man, a poet, guided by a yearning for beauty.

Take his magnificent verses or his two most beautiful collections of poems: "Rature d'un miroir - Ratures of a Mirror" or "Les cinq lettres - The Five Letters": "She comes, the sea / to wash her salt in



dans nos larmes / elle est venue recharger en sel / sa fureur cendreuse / du même pas de mer / du même pas de terre / profonde criblée d'étoiles mortes ». Castera s'inscrit dans la plus belle des traditions de la poésie française. Nourrie par la révolte, mais transcendée par la splendeur du monde. Quelque chose de la fuite de Rimbaud, et de sa course vers les étoiles.

Après New-York, Castera reviendra en Haïti, à la chute de la dictature. Il fut alors un ami attentif des jeunes écrivains, un dramaturge très célébré, un écrivain admiré. L'une de ses plus belles phrases, qui sert de titre à son anthologie, « L'encre est ma demeure », dit tout de lui. L'exil et le déracinement, puisque sa seule demeure reste ses pages, ses mots, deux langues qu'il habite merveilleusement. Et puis, sa vocation de poète, qu'il n'a, jusqu'au bout, même octogénaire, jamais abandonné. Comme l'écrit encore Trouillot, dans la préface à cette anthologie : « Sa poésie, pourtant, ne tolère pas la nostalgie. Ce n'est pas au passé mais à la rébellion qu'elle est restée fidèle. L'entrée en poésie (en créole de surcroît, dans cette langue qui, dans les années 1950, n'est pas encore reconnue telle par les doctes comme par le grand monde), sa prise au sérieux comme un choix de vie et le lien primordial de son rapport au monde, constituera d'ailleurs la plus grande rébellion. »

Pour comprendre Haïti, pour entendre les bruits de Port-au-Prince, sa folie et sa beauté, il faut lire Castera. Dans sa langue, rythmée par saccades, tout se met en mouvement, et la fièvre haïtienne surgit. Son île le célèbre comme un fils prodigue. Il a planté, dans les esprits de la jeune génération poétique haïtienne, des fleurs qui donneront longtemps leurs fruits. 🐦

our tears / she comes to recharge with salt / her foaming rage / with the same rhythm of the sea / the same rhythm of the land / deep, riddled with dead stars ." Castera a part of the most beautiful French poetic tradition. Nourished by revolt, and yet transcended by the world's splendor. Something like Rimbaud's escape and race to the stars.

When dictatorship ended, Castera returned to Haiti from New York. He then became the devoted friend of younger writers, a highly celebrated playwright, a well-admired writer. "Ink is my home", one of his finest phrases and also the title of his anthology, says it all. Exile and uprooting: his words, his pages as well as the two languages that lived in him wonderfully were his only home. And of course his vocation as a poet, which he never gave up until the end, even in his eighties. As Trouillot describes in the introduction to his anthology, "His poetry had no room for nostalgia, remaining faithful to rebellion and not to the past. Writing poetry (in Creole moreover, this language which in the 1950s was not yet recognized as such by erudite people or in sophisticated circles), taking it seriously as a life choice and the main link in his relationship with the world, was his greatest rebellion."

You have to read Castera to understand Haiti, to hear the sounds of Port-au-Prince, its madness and its beauty. In his staccato language, everything starts to move and Haitian fever arises. His island celebrates him as a prodigal son. He planted flowers in the minds of younger Haitian poets that will long bear fruit. 🐦



BIBLIOGRAPHIE / BIBLIOGRAPHY

- LES CINQ LETTRES (RÉÉDITION, MÉMOIRE D'ENCRIER, 2012)
HAÏTI PARMi LES VIVANTS, COLLECTIF (ACTES SUD, 2010)
LE COEUR SUR LA MAIN, ILLUSTRATIONS MANCE LANCTÔT (MÉMOIRE D'ENCRIER, 2009)
LE TROU DU SOUFFLEUR (CARACTÈRES, PARIS, 2006)
L'ENCRE EST MA DEMEURE (ACTES SUD, PARIS, 2006)
BRÛLER (PORT-AU-PRINCE : ÉDITIONS MÉMOIRE, 1999)
VOIX DE TÊTE (PORT-AU-PRINCE : ÉDITIONS MÉMOIRE, 1996)
QUASI PARLANDO (PORT-AU-PRINCE : IMPRIMERIE LE NATAL, 1993)
LES CINQ LETTRES (PORT-AU-PRINCE : IMPRIMERIE LE NATAL, 1992)
RATURES D'UN MIROIR (PORT-AU-PRINCE : IMPRIMERIE LE NATAL, 1992)
LE RETOUR À L'ARBRE, AVEC DES DESSINS DE BERNAH WAH (NEW YORK : CALFOU NOUVELLE ORIENTATION, 1974)



SunnyCaraïbes

VOYAGES

Vous avez tout compris !

HOTELS

VOLS

VOITURES

CIRCUITS

CROISIÈRES

Les Bons Plans

By SunnyCaraïbes

BARBADE : Barbados Reggae Festival
du 24 au 28 AVRIL



6 jours / 5 nuits

Blue Horizon ***

BASE TRIPLE STANDARD + PETITS DEJEUNERS + TRANSFERTS

à partir de TTC*/pers

590€

*Le prix comprend : les vols PTP/BGI /PTP, les taxes aéroportuaires, le séjour en petits déjeuners et les transferts aéroport/hôtel/aéroport.
Le prix ne comprend pas : les assurances annulation/bagage et rapatriement, les repas non mentionnés, les dépenses d'ordre personnel et les frais de dossier.

SAINT-MARTIN : Carnival du 01 au 03 MAI
Bacchanal Day



3 jours / 2 nuits

Centr'Hotel ***

BASE DOUBLE STANDARD + PETITS DÉJEUNERS

à partir de TTC*/pers

230€

*Le prix comprend : les vols PTP/SFG /PTP, les taxes aéroportuaires, le séjour en petits déjeuners.
Le prix ne comprend pas : les assurances annulation/bagage et rapatriement, les repas non mentionnés, les dépenses d'ordre personnel et les frais de dossier.

LOCATION DE VOITURES
POSSIBLE À PARTIR DE 80€
POUR 3 JOURS

SAINTE-LUCIE : Saint Lucia Jazz Festival
du 07 au 09 MAI



3 jours / 2 nuits

*Windjammer Landing
Villa Beach Resort* ****

BASE DOUBLE OCEAN VUE GUESTROOM + PETITS DÉJEUNERS + TRANSFERTS

à partir de TTC*/pers

390€

*Le prix comprend : les vols PTP/SLU/PTP, les taxes aéroportuaires, le séjour en petits déjeuners et les transferts aéroport/hôtel/aéroport.
Le prix ne comprend pas : les assurances annulation/bagage et rapatriement, les repas non mentionnés, les dépenses d'ordre personnel et les frais de dossier.

www.sunnycaraibes.com

0890 649 649

17 Lot Agat/Im, Technopolis/97122 Baie-Mahault

@sunnycaraibes



airantilles
Partenaire officiel





SEBASTIANO

HAPPY EASTER DAYS !

Avec SEBASTIANO, Pâques 2020 sera en mode "Caribbean lifestyle" ou ne sera pas !
Toutes les boutiques SEBASTIANO de Guyane, Martinique et Guadeloupe sont parées !
A « coût sûr », sans chercher, vous trouverez votre jean idéal, stretch skinny, slim ou classic...
votre polo ou bermuda préféré, la chemise faite pour vous ou l'accessoire dernière tendance qu'il vous manquait : casquette, ceinture, boxers...
Bien-sûr, fidèles au poste, les légendaires polos et t-shirts SEBASTIANO vous attendent !

Véritable ADN de la marque qui par leur qualité et leur flamboyant choix de coloris, se sont imposés naturellement dans le quotidien des Caribéens depuis maintenant presque 30 ans!

With SEBASTIANO, Easter 2020 will be in "Caribbean lifestyle" mode or will not be at all!
All SEBASTIANO stores in Guyana, Martinique and Guadeloupe are ready to celebrate!
Effortlessly and at the best price, you will find your perfect pair of jeans: skinny stretch, slim or classic...
your favorite polo or bermuda shorts, the shirt made just for you or the latest trendy accessory that you were missing: cap, belt, underwear...
Of course, the legendary SEBASTIANO polo shirts and t-shirts are always there waiting for you!

They are the true DNA of the brand which, by their quality and their flamboyant choice of colors, have naturally imposed themselves in the daily life of the Caribbean folks for almost 30 years now!

T-shirt
avec poche
16,90€

Bermuda
26,90€



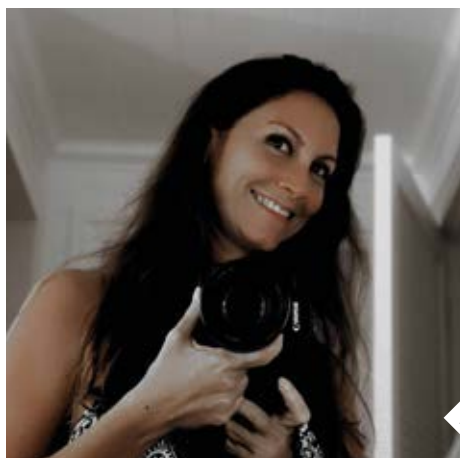
Polo col et
manches rayés
19,90€

Jean skinny
39,90€

Casquette
9,90€

T-shirt rayé
16,90€

Bermuda
27,90€



« UNE PHOTO VAUT MIEUX QUE MILLE MOTS »

«A PICTURE IS WORTH A THOUSAND WORDS»

MAGGWADLOOP, MAGALY BOULOGNE DE SON VRAI NOM, EST UNE CHASSEUSE DE MOMENTS VRAIS.

ELLE CAPTURE ÉMOTIONS ET ACTIONS, FIGEANT LES SCÈNES DE NOS ILES.

MAGGWADLOOP, WHOSE REAL NAME IS MAGALY BOULOGNE, LOOKS FOR THE SPONTANEOUS MOMENT.

SHE CAPTURES EMOTIONS AND ACTIONS, FREEZING THE SCENES OF OUR ISLANDS.

« Je n'aime pas les photos-clichés, de type mariage ou baptême... Je n'en fais plus que pour des proches, quand je peux ressentir les vibrations de l'instant et immortaliser les émotions qui s'en dégagent », confie Magaly Boulogne. La photographe aime plus les instantanés que les poses calculées : « moins une photo est posée plus elle est belle », estime-t-elle. Sa philosophie, « Une photo vaut mieux que mille mots », se reflète dans un rendu esthétiquement naturel tant dans les scènes de vie quotidienne que quand il s'agit d'actions comme dans les sports extrêmes. Pour être au cœur du mouvement, MagGwadlOOp suit de l'intérieur des événements d'envergure mondiale en voile, motonautisme ou motocross : Mercury Day, championnat du monde de Windsurf, Karujet ... L'artiste crée des portraits captivants dans le domaine du sport mais aussi de la mode. Grâce à son engouement pour les îles de l'archipel, son agenda est chargé et ce, malgré une stricte sélection : « Si je ne le sens pas, je ne m'engagerai pas ... », assume-t-elle.

Elle poursuit une nouvelle passion : la promotion des Antilles à travers des shootings de résidences de charme. De la précieuse case créole à la villa haut de gamme, elle capte beauté et vérité où

qu'elles se trouvent, « à condition qu'il y ait de l'âme ... » souligne-t-elle.

Bousculant sans cesse ses frontières, Magaly Boulogne relève d'ores et déjà un autre challenge : consciente de l'évolution des pratiques et forte d'une formation au marketing digital, elle est devenue chef digital manager de grandes enseignes de Guadeloupe. Elles diffusent maintenant leur image à travers le prisme de MagGwadlOOp sur les réseaux sociaux. ➤

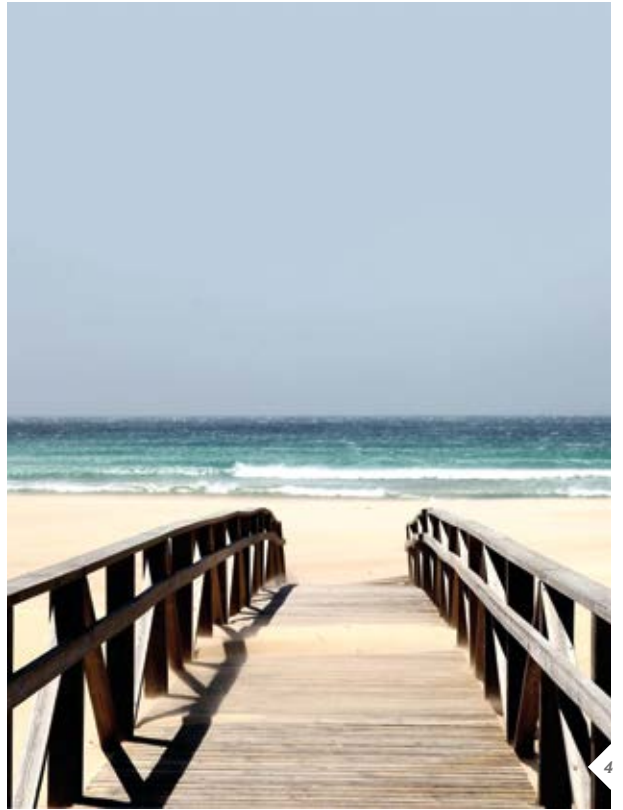
"I don't like cliché pictures, like for weddings or baptisms ... I only do them for my loved ones, when I can feel the moment's vibrations and immortalize the emotions they inspire," Magaly Boulogne says. The photographer likes snapshots more than set up poses: "the less you pose for a picture, the more beautiful it is," she believes. Her philosophy, "A picture is worth a thousand words," is reflected in an aesthetically natural rendering both in daily life situations as well as extreme sports. To be at the center of action, MagGwadlOOp follows, from the inside, world-class events in sailing, motorboating or motocross: Mercury Day,

World Windsurfing Championship, Karujet ... The artist creates captivating portraits in sports as well as fashion. Her enthusiasm for our islands is such that her schedule is full, despite strict selection: "If I don't feel it, I won't commit ...", she says with confidence.

Her new passion is promoting the Antilles by shooting charming residences. From the precious Creole hut to the high-end villa, she captures beauty and truth wherever they are, "as long as they have a soul ...", she adds. Constantly pushing her limits, Magaly Boulogne is already taking up another challenge: aware of the evolution of practices and with a background in digital marketing, she has become the digital manager of major brands in Guadeloupe. They now disseminate their image on social networks through MagGwadlOOp's lens. ➤

INFOS / INFO

Mag GwadlOOp Design
www.maggwadloopdesign.com
info@maggwadloop.com
[@MagGwadlOOpDesign](https://www.instagram.com/MagGwadlOOpDesign)





MA PETITE BLOUSE EN MODE WORKING GIRL

"MA PETITE BLOUSE"
IN WORKING GIRL MODE



*Chemiser et sac bicolore
collection MPB.
Disponible en Noir et blanc.*



**Chemisier en soie
multicolore
et sac léopard.
Disponible dans
d'autres coloris.**



“MA PETITE BLOUSE” : LE PALAIS DE LA CHEMISE

"MY LITTLE BLOUSE" : PINNACLE OF BLOUSES FOR WOMEN

JUGÉ TROP GUINDÉ, TROP MASCULIN ET LONGTEMPS SNOBÉ, LE CHEMISIER RETROUVE SA PLACE DANS LE VESTIAIRE DE LA FEMME MODERNE GRÂCE À CETTE NOUVELLE BOUTIQUE INÉDITE EN GUADELOUPE. WHAT SHOULD I BE WEARING WITH THIS SKIRT? BECAUSE THAT'S EVERY WOMAN'S CONCERN, BÉATRICE POTONY, IN HER FORTIES AND FROM MARIE-GALANTE, DECIDED TO OPEN THE FIRST BLOUSE SHOP IN GUADELOUPE. "I HAD TO RUN TO ALL THE STORES TO FIND THE PERFECT BLOUSE TO GO WITH SUCH PANTS OR SUCH SKIRT" SHE EXPLAINED.

Qu'est-ce que je porte avec cette jupe ? C'est pour résoudre ce véritable casse-tête connu de toutes les femmes que Béatrice Potony décida d'ouvrir la première boutique dédiée à la chemise en Guadeloupe. « Il me fallait courir tous les magasins pour trouver LE chemisier parfait pour aller avec tel pantalon ou telle jupe » explique la jeune quarantenaire originaire de Marie-Galante.

À la pointe de la coquetterie, cette « Anne Fontaine antillaise » propose un mono-produit, certes, mais décliné sous une multitude de formes, de couleurs et de styles. Entre basiques boyish, blouses vaporeuses, tops dos nus et chemisiers à froufrous, il y en a pour tous les goûts, tous les budgets et tous les âges. Jeune lycéenne ou stagiaire, working girl ou retraitée... Béatrice Potony crée des looks décomplexés pour toutes les femmes, jusqu'à la taille 46, quelle que soit l'occasion. « Un chemisier, ce n'est pas que

pour aller à la messe ou au bureau. On peut l'assortir à un jean. »

Conçue comme un dressing de starlette hollywoodienne, Ma Petite Blouse offre un choix alibabesque de chemisiers et d'accessoires assortis : broches aimantées, minaudières strassées, pochettes, cabas, mini sacs à main. On apprécie les matières naturelles et le made in France mis en vedette. On craque pour les petits sacs banane aux couleurs acidulées qui nous réconcilient avec le port à la ceinture. ➤

"A blouse isn't just for mass or the office." With cutting-edge style, "Caribbean Fashion Specialists" offers one single product, yet offered in many shapes, colors and styles. Between boyish basics, wispy blouses, bare back top and frilly blouses, you will all find something, fitting all budgets and for all generations. Young high school student or trainee, working girl or retired woman... Béatrice Potony creates complex-free looks for all women, up to size 46, for any occasion. "A blouse isn't just for mass or the office. We can very well match it with jeans. " Designed like a Hollywood starlet's wardrobe, Ma Petite Blouse offers a crazy wide choice of blouses and matching accessories: magnetic brooches, rhinestone clutches, pouches, baskets, mini handbags. We love the natural materials and the made in France label. We fall for the small candy-colors belt packs that bring the belt fashion back. ➤

INFOS / INFO

DU LUNDI AU SAMEDI
FROM MONDAY TO FRIDAY
35 RUE FERDINAND FOREST
GALERIES DE HOUËLBOURG, JARRY
97122 BAIE-MAHAULT, GUADELOUPE



SEBASTIANO

#CARIBBEAN LIFESTYLE



19,90€

T-shirt Basic

39,90€

Jeans Slim



9,90€

T-shirt Basic

27,90€

Bermuda



12,90€

T-shirt Basic

29,90€

Jeans Slim

SEBASTIANO.FR





RENDEZ-VOUS DE HAUT VOL AU KARUKERA ARTS SHOW

FLYING HIGH AT THE KARUKERA ARTS SHOW

ART URBAIN, AVIATION ET PERFORMANCES : C'EST PAR CE TRIPTYQUE QUE LE KARUKERA ARTS SHOW SE RÉVÉLERA DU 8 AU 10 MAI 2020 À L'AÉRODROME DE ST-FRANÇOIS EN GUADELOUPE.

L'ÉVÈNEMENT VISE LA SENSIBILISATION DU PUBLIC AUX PROBLÉMATIQUES DE POLLUTION.

URBAN ART, AVIATION AND PERFORMANCE: THESE ARE THE THREE PILLARS OF THE KARUKERA ARTS SHOW THAT WILL BE HELD FROM MAY 8 TO 10, 2020 AT ST-FRANÇOIS AERODROME, GUADELOUPE.

THE EVENT AIMS TO RAISE PUBLIC AWARENESS OF POLLUTION ISSUES.

« ...La pollution de la planète, ce n'est pas aussi grave qu'on le dit. C'est beaucoup plus grave qu'on le dit. » C'est avec cette citation de l'artiste belge Philippe Geluck que la galerie « L'Art s'en Mêlé » présente sa perspective avec le Karukera Arts Show (KAS), celle de s'appuyer sur l'Art pour préserver l'environnement. Organisé en collaboration avec 4 artistes Guadeloupéens, l'évènement se tiendra du 8 au 10 mai 2020 à l'aérodrome de Saint-François. Ainsi le graffeur, bodypainter et artiste sur toile Steek, le spécialiste du mixrecycling BiZo, ainsi que Nywo et Myki de l'association 4KG allieront l'Art urbain, le Design et l'Aviation autour de performances live. La manifestation à visée culturelle et pédagogique permettra le recyclage de pièces d'avion par le prisme de l'Art contemporain.

Porteur du projet KAS, le concept « L'Art s'en Mêlé » est né en 2019. Cet espace dédié à la promotion de l'Art et de la Culture est « un tremplin pour les jeunes talents artistiques caribéens, un booster d'idées novatrices au service de la culture et du développement

social », expliquent les porteurs du projet. Galerie d'Art, « Espace Art Coworking », boutique de Beaux-Arts et bientôt résidence d'Artistes : « L'Art s'en Mêlé » a déjà exposé 50 artistes caribéens et accueilli 3500 Visiteurs. Avec le KAS, le concept affirmera encore « sa volonté de promouvoir l'Art au travers d'évènements novateurs et d'initiatives écoresponsables ».

"... Pollution of the planet is not as serious as people say. It is way more serious." With this quote by Belgian artist Philippe Geluck, the "Art s'en Mêlé" gallery presents its perspective with the Karukera Arts Show (KAS): relying on Art to preserve the environment. In collaboration with four Guadeloupean artists, the event will be held from May 8 to 10, 2020 at Saint-François aerodrome. Steek, a graffiti artist, bodypainter and artist on canvas, BiZo, the mixrecycling specialist, and Nywo and Myki of the association 4KG will combine urban art, design and aviation through live performances. This cultural and educational

event will recycle airplane parts through contemporary art.

The L'Art s'en Mêlé concept that spearheads the KAS project was born in 2019. It is a space dedicated to promoting Art and Culture, "a springboard for young Caribbean artistic talents, a booster of innovative ideas at the service of culture and social development," the project leaders explain. An art gallery, a "space for Art Coworking," a Fine Arts boutique and soon an artists' residence, L'Art s'en Mêlé has already exhibited 50 Caribbean artists and welcomed 3500 visitors. With the KAS, the concept will further emphasize "its desire to promote Art through innovative events and eco-responsible initiatives".

INFOS / INFO

www.lartsenmele.com

Réseaux sociaux : @lartsenmele

lartsenmelegosier@gmail.com

+590 590 53 49 13 / +590 690 58 87 77
+33 6 95 18 27 91

Route de la Riviera, Le Gosier.

e-coupons



Donnez des ailes à votre business.

Curacao, Fort-de-France
Barbade, Sainte-Lucie
Cayenne, Saint-Barth
Saint-Martin

San Juan, Miami
Saint-Domingue
Punta Cana
Dominique

3 formules de e-coupons en crédits-voyages

offrant jusqu'à **-50%*** de remise.

e-coupons	e-coupons	e-coupons
20	50	100
TARIFS TTC 1 760 €	TARIFS TTC 4 090 €	TARIFS TTC 7 550 €
Nombre de Crédits VOL 20	Nombre de Crédits VOL 50	Nombre de Crédits VOL 100
Tarif moyen d'un Crédit VOL 88 €	Tarif moyen d'un Crédit VOL 81,80 €	Tarif moyen d'un Crédit VOL 75,50 €

+ d'économies

Réservez des vols
à tarifs fixes et
préférentiels.

3 formules adaptées
à vos besoins.

pas de frais d'émission
pour les billets émis en
e-coupons.

+ de flexibilité

Accès à l'ensemble
du réseau Air Antilles :
+ de 25 destinations,
+ de 50 vols par jour.

Accès sans restriction de période :
365 jours par an, jusqu'au dernier
siège disponible.

Possibilité d'annuler ou de modifier
vos réservations gratuitement.

+ de privilèges

Coupons non nominatifs.

Franchise bagages étendue à 32 kg.

Offre compatible avec le
programme fidélité e-smiles : 50%
de Miles en bonus à chaque vol !

Accès à nos bons plans
partenaire Hertz.

Priorité sur liste d'attente.

Enregistrement prioritaire.

Accès à un portail dédié pour
réserver en toute autonomie.



airantilles.com
et agences agréées

Suivez-nous :



0 890 648 648 Service 0,25 € / min + prix appel

*Remise par rapport aux tarifs publiés flexibles et accessibles jusqu'au dernier siège, sans apex.

Les e-coupons sont valables pour une durée de 12 mois à compter de la date de souscription.
Consulter le barème du nombre de coupons par destination sur airantilles.com.





OFFRES CANAL+ : LA PALETTE S'ÉLARGIT !

CANAL+ OFFERS: MORE SERVICES!

**BONNE NOUVELLE POUR LES TÉLÉPHILES : NETFLIX EST DESORMAIS ACCESSIBLE
AVEC LE DECODEUR 4K ULTRA HD DANS LES OFFRES CANAL+.**

**GOOD NEWS FOR FREQUENT VIEWERS: NETFLIX IS NOW AVAILABLE WITH THE 4K ULTRA HD
DECODER IN CANAL + OFFERS.**

Les abonnés CANAL+ des Antilles et de la Guyane peuvent bénéficier depuis le 4 février 2020 des contenus de Netflix sur leur télévision, avec le décodeur 4K ULTRA-HD de CANAL+. Ceux ayant déjà un compte Netflix actif pourront également se connecter au service via le décodeur et retrouver leurs profils et historiques de lecture. Ce partenariat permet d'offrir une large offre de programmes français et internationaux : les programmes de CANAL+ et ceux de Netflix dans le même univers télévisuel. Jacques du Puy, Président de CANAL+ INTERNATIONAL et Directeur Général Adjoint Groupe CANAL+, souligne que « Netflix est la référence mondiale dans son domaine avec des programmes reconnus internationalement. Cette offre vient compléter notre proposition généraliste de cinéma récent, de grands événements sportifs en direct, de séries dont nos Créations Originales, et conforter ainsi notre rôle d'agrégateur de contenus et de services sur l'ensemble de nos territoires. Nous sommes

très heureux de nous associer à Netflix pour proposer à nos abonnés l'offre la plus riche du marché, avec la plus belle expérience TV grâce au décodeur 4K ULTRA-HD. »
L'offre est accessible à partir de 7€99/mois aux Antilles-Guyane, 7€20 à St -Martin et St-Barth, en plus du prix de l'abonnement aux offres CANAL+. ➤

CANAL + subscribers in the Antilles and Guiana have enjoyed Netflix content on their TV since February 4, 2020, with the CANAL + 4K ULTRA-HD decoder. If you already have an active Netflix account, you will also be able to connect to the service with the decoder and find your profile and what you have watched. With this partnership, we can offer a wide range of French and international programs: CANAL + and Netflix programs in the same television universe. Jacques du Puy, President of CANAL + INTERNATIONAL and Deputy General Manager of CANAL + Group, underlines

that "Netflix is the world reference in its field with internationally recognized programs. This offer complements our generalist offer of recent movies, major live sporting events, series including our Original Creations, and thus consolidates our role as content and services provider across all of our territories. We are very pleased to partner with Netflix to offer our subscribers the richest offer on the market, with the best TV experience thanks to the 4K ULTRA-HD decoder."

The offer is available from € 7.99 / month in the Antilles-Guiana, € 7.20 in St-Martin and St-Barths, in addition to the price for subscribing to CANAL + offers. ➤

INFOS / INFO

**Les programmes en 4K - Ultra HD
sont proposés dans une qualité
4 fois supérieure à la HD.**

www.nouveaudecodeurcanal4k-ultrahd.com/



OPTICAL CENTER **S'ENGAGE** EN OPTIQUE & AUDITION

L'OFFRE

0 €*
RESTE À CHARGE
EN OPTIQUE & AUDITION

QUEL QUE SOIT LE REMBOURSEMENT
DE VOTRE MUTUELLE ET QUELLE QUE
SOIT VOTRE CORRECTION VISUELLE
OU AUDITIVE, VOUS N'AUREZ AUCUN
SUPPLÉMENT À VOTRE CHARGE SUR
VOS LUNETTES DE VUE ET APPAREILS
AUDITIFS !



VÉRIFICATION **GRATUITE**[™]
DE LA VUE
sans rendez-vous



TEST AUDITIF **GRATUIT**[™]
Test non médical

LE LAMENTIN

ZI La Jambette - Martinique

JARRY - BAIE-MAHAULT

ZI DE JARRY 3617, Blvd de Houelbourg - Guadeloupe

05 96 609 309

05 90 815 804



**OPTICAL
CENTER**

OPTIQUE & AUDITION

* L'Offre 0 € : valable jusqu'au 31/12/2019, exclusivement pour l'achat de vos lunettes correctrices ou appareils auditifs, s'adapte autant que possible à votre budget, sur présentation d'une ordonnance, dans le cadre des prestations de votre contrat mutuelle et sous réserve des agréments complémentaires santé de votre magasin. Offre non cumulable. Renseignez-vous en magasin.

** Vérification complète de la vue sans rendez-vous ; ce service réservé aux + de 16 ans ne constitue pas un acte médical ; valable dans le cadre d'un renouvellement de vos lunettes, sauf opposition du médecin. Test auditif gratuit : bilan réalisé par des professionnels de l'audition.

*** Test non médical. Exclusivement dans nos centres d'audition. Conditions en magasin. Photo non contractuelle.



BNP PARIBAS GOLF CUP 2020

BNP PARIBAS GOLF CUP 2020

**C'EST SUR LE PARCOURS DU GOLF INTERNATIONAL DE SAINT-FRANÇOIS EN
GUADELOUPE QUE S'EST TENUE LA 7^{ÈME} ÉDITION DU TOURNOI GOLF CUP ORGANISÉ
PAR BNP PARIBAS LE 18 JANVIER.**

**THE 7TH EDITION OF THE GOLF CUP TOURNAMENT ORGANIZED BY BNP PARIBAS
WAS HELD ON THE SAINT-FRANÇOIS INTERNATIONAL GOLF COURSE
IN GUADELOUPE ON JANUARY 18.**

Victor Jean-Noël est le grand gagnant, toutes catégories confondues, de la 7^{ème} édition de la BNP Paribas Golf Cup qui s'est tenue le 18 janvier au Golf International de Saint-François. Le tournoi a rassemblé 120 participants amateurs licenciés des Golfs de Saint-François, des Abymes et de la Martinique. Chaque année, cette compétition en 18 trous se déroule en shot gun avec un départ simultané de plusieurs groupes sur différents points du parcours. La compétition récompense 4 catégories : Men (21 à 55 ans), Senior (55 à 65 ans), Silver (plus de 65 ans) et Women. Un Prix Jeune et deux Prix pour les concours de drive et de précision ont également été décernés. De nombreux lots de prestige étaient en jeu comme un séjour pour 2 personnes à Miami offert par Air Antilles, avec accès green fees pour le meilleur participant, en l'occurrence Victor Jean-Noël. Les 3 premiers de chaque catégorie ont été récompensés par des lots offerts par les partenaires de l'évènement : le célèbre horloger Tag Heuer, BMW et le Champagne DEUTZ. La remise des prix s'est tenue au Club house du Golf de Saint-François.

Victor Jean-Noël is the big winner in all categories at the BNP Paribas Golf Cup 7th edition held on January 18 at the Saint-François International Golf Course. The tournament brought together 120 licensed amateur participants from Saint-François, Les Abymes and Martinique.

Each year, this 18-hole competition takes place in shot gun format with the simultaneous departure of several groups at different points on the course. The competition rewards 4 categories: Men (21 to 55 years old), Seniors (55 to 65 years old), Silver (over 65 years old) and Women. A Youth Prize and two Prizes for the drive and accuracy competitions were also awarded. There were many prestigious prizes such as a trip for 2 to Miami offered by Air Antilles, with green fees access for the best participant, namely Victor Jean-Noël. The top 3 in each division were awarded with prizes from event partners: famous watchmaker Tag Heuer, BMW and Champagne DEUTZ. The awards ceremony was held at the Saint-François Golf Clubhouse.



VICTOR JEAN-NOËL, CHAMPION DE L'ESPRIT D'ÉQUIPE

VICTOR JEAN-NOËL, TEAM-SPIRIT CHAMPION

LA VICTOIRE DE VICTOR JEAN-NOËL À LA BNP PARIBAS GOLF CUP EST AUSSI CELLE DES VALEURS DU SPORT. IL EXPLIQUE CE QUI LUI A PERMIS DE SE SURPASSER LE 18 JANVIER AU GOLF INTERNATIONAL DE SAINT-FRANÇOIS ET SALUE LA PERFORMANCE DE SON FILS THÉO.

VICTOR JEAN-NOËL'S VICTORY AT THE BNP PARIBAS GOLF CUP IS ALSO ONE OF THE VIRTUES OF SPORT. HE EXPLAINS WHAT ENABLED HIM TO SURPASS HIMSELF ON JANUARY 18 AT THE SAINT-FRANÇOIS INTERNATIONAL GOLF COURSE AND PRAISES HIS SON'S PERFORMANCE.

ONAIR : Quels étaient vos atouts face aux compétiteurs ?

Victor Jean-Noël : La camaraderie ! J'ai invité mon ami Alex Robin pour sa première compétition sur 18 trous. Avec nous : Christian Hildebert, un proche et joueur de longue date, et Jean-Michel Lamo. Je me suis évertué, pour cette première d'Alex, à présenter la meilleure façon de jouer. Ce souci d'exemplarité dans une atmosphère amicale m'a permis de me surpasser. Je ne l'avais pas anticipé mais mon résultat est aussi la conséquence heureuse de l'attention portée au jeu et aux personnes qui m'accompagnaient.

OA : Votre fils Théo Jean-Noël est le gagnant de la catégorie Jeune. Que vous inspire sa victoire ?

VJN : Un vrai honneur et du bonheur ! C'est un jeune homme calme, agréable, qui partage avec les autres son expérience du golf et qui s'applique au jeu. J'ai transmis à mes enfants le goût du sport et ses valeurs d'exemplarité, d'attitude positive, de soin porté à soi, de rigueur. Theo a fait fort et sa réussite est avant tout le résultat de son travail personnel au pôle golf du CREPS.

OA : Que diriez-vous à quelqu'un qui souhaite se mettre au golf mais qui pense qu'il est trop tard ?

VJN : Qu'il n'est jamais trop tard ! J'ai moi-même commencé sur le tard. Ce sport échappe aux effets du temps : des enfants aux seniors, il est ouvert à tous et procure beaucoup de bien. C'est un sport physique et intellectuel tant les paramètres sont nombreux : vent, dénivellations, végétation, météo, balistique... Ce sport est absolument complet. De plus, grâce à son système de calcul par compensation, c'est une activité de partage qui permet de jouer ensemble de façon équitable même si l'on n'a pas le même niveau. Alors foncez ! 🏌️

ONAIR : What were your strengths compared to the competitors?

VICTOR JEAN-NOËL : Friendship! I invited my friend Alex Robin for his first 18-hole competition. Christian Hildebert was also with us; he is a close friend and longtime player, and Jean-Michel Lamo. For Alex's first time, I worked hard to show my best game. This concern for exemplary play in a friendly atmosphere allowed me to surpass myself. I did not anticipate it but my success is also

the happy consequence of the attention paid to the game and the people with me.

OA : Your son Théo Jean-Noël is the winner in the Junior division. What does his victory inspire in you?

VJN : True honor and happiness! He is a calm, pleasant young man who shares his golf experience with others and dedicates himself to the game. I transmitted to my children a taste for sport and its values of exemplary behavior, positive attitudes, care and rigor. Theo did very well and his success is above all the fruit of his personal work at the CREPS golf center.

OA : How about someone who wants to start golfing but thinks it's too late?

VJN : It's never too late! I started late myself. This sport escapes the effects of time: from children to seniors, it is open to everyone and provides a lot of benefits. It's a physical and intellectual sport because of the many factors you face: wind, unevenness, vegetation, weather, ball movement... This sport is thoroughly complete. In addition, thanks to its compensating scoring system, it is a sharing activity so you can play together fairly even if you do not have the same skill level. Go for it! 🏌️



QUI ÊTES-VOUS ?

WHO ARE YOU?

SI JE VOUS DEMANDE DE VOUS DÉFINIR EN QUELQUES MOTS,
QUELLE SERAIT VOTRE RÉPONSE ?
C'EST UNE QUESTION À PRIORI SIMPLE. POURTANT DE NOMBREUSES PERSONNES HÉSITENT,
NE SONT PAS SATISFAITES DE LEURS RÉPONSES OU MÊME NE SAVENT PAS Y RÉPONDRE.
IF YOU ARE ASKED TO DEFINE YOURSELF IN A FEW WORDS,
WHAT WILL YOU ANSWER?
IT SEEMS TO BE A SIMPLE QUESTION. YET MANY PEOPLE HESITATE, ARE DISSATISFIED WITH THEIR
ANSWERS OR DO NOT EVEN KNOW WHAT TO ANSWER.

QUI ETES-VOUS ? ~ Une réponse typique contiendra les éléments suivants : votre profession, statut familial, âge, religion ou nationalité. Par exemple : « Je suis comptable, célibataire sans enfants, 40 ans, catholique et de nationalité espagnole. » Mais une telle réponse vous satisfait-elle vraiment pour vous décrire ?

Nous sommes la personne qui devrait le mieux nous connaître, mais il est souvent plus facile de mieux connaître autrui que soi-même. Si on vous demande de décrire l'essence d'une personne que vous aimez, votre réponse sera-t-elle aussi constituée d'un métier, d'un âge ou encore d'une nationalité ? Ou ne ressemblera-t-elle pas plutôt à l'exemple suivant : « cette personne est souriante, attentionnée et aime faire des blagues; même occupée elle prend le temps de me rappeler. Elle ne me juge pas. » Ni son métier, sa nationalité ou son âge ne sont importants pour décrire qui EST cette personne.

ETRE VRAI. ~ Cependant, il est important que nous sachions qui nous-sommes afin de pouvoir être authentique et ainsi :

Nous sentir libre. Quand vous agissez d'une manière contraire à qui vous êtes, cela draine votre énergie et vous ressentez probablement un certain poids. En étant plus authentique, vous vous sentirez plus léger, plus « énergisé », libre et en paix.

Être plus heureux. Votre vie aura plus de sens parce que vous poursuivrez des rêves et passions qui sont vraiment les vôtres. Vous vivrez VOTRE vie et non celle d'un personnage créé par vous-même. Tout être humain veut être aimé pour ce qu'il est (le bon, le mauvais, le bizarre). En étant vous-même, certes, vous ne plairez pas à tout le monde, mais vous allez attirer dans votre cercle des personnes qui vous correspondent, vous accepteront et apprécieront qui vous êtes.

Inspirer le respect, la confiance et son entourage. Avez-vous déjà été au contact d'une personne « fausse » ? Il s'agit en général d'un ressenti qui ne nous inspire pas confiance car il donne l'impression que la personne en face n'est pas honnête. Alors qu'une personne authentique ne nous correspond pas toujours mais on la respecte au moins pour sa sincérité. Cette personne peut même nous donner l'envie et le courage de faire de même.

PARTIR A NOTRE DECOUVERTE. ~ Il est normal de ne pas « se reconnaître » ou de ne pas aimer qui nous sommes dans certaines situations, de perdre de vue qui nous sommes ou même de n'avoir jamais pris le temps de se poser la question. Je vous propose de vous la poser aujourd'hui : Qui suis-je ? La réponse vous permettra de faire les bons choix, d'attirer les bonnes personnes, d'être plus heureux, d'améliorer vos capacités de leader et votre confiance en vous. Le Coaching de vie donne les clés et outils pour apprendre à découvrir qui vous êtes aujourd'hui et qui vous souhaitez être, comment vivre de manière authentique et comment ne pas se perdre de vue au fil du temps et des expériences. Le test « NOW assessment » vous permettra de découvrir qui vous êtes réellement. ➤

WHO ARE YOU? ~ A typical response would contain one of the following: your profession, marital status, age, religion or nationality. For example: "I am an accountant, single without children, I am 40 years old, I am Catholic and Spanish." But does such an answer really satisfy you in describing who you are?

We are the person that should know us the best, but it is often easier to know others better than ourselves. If I ask you to describe the essence of a person you love, will your answer also consist of their profession, age or even nationality? Or will it rather look like this: "This person is smiling, caring and likes to make jokes; she/he will take the time to call me back even if she/he is busy. This person doesn't judge me." Her/his job, age or nationality doesn't matter in describing who this person IS.

BE AUTHENTIC. ~ However, you need to know who you are in order to be authentic and as a consequence:

Feel free. When you act contrary to who you are, it drains your energy and you probably feel some burden. By being more authentic you will feel lighter, more energized, free and at peace.

Be happier. Your life will be more meaningful as you will be pursuing dreams and passions that are truly yours. You will live YOUR life and not the life of somebody you have created.

Every human being wants to be loved for what they are (the good, the bad and the weird parts of them). By being yourself, of course, you will not please everyone, but you will attract people who resonate with you, accept you and like you for who you are.

Inspire respect and trust, and inspire people around you. Have you ever been

in touch with a "fake" person? It is usually a feeling that does not inspire trust because it feels like this person is dishonest. Although we don't always connect with person when she/he is being authentic, but at least we respect them for being sincere. This person can even give us the desire and courage to be ourselves too.

FIND OUT WHO YOU ARE. ~ It is normal not to "recognize yourself" or not to like who you are in certain situations, to lose sight of who you are or even to have never taken the time to wonder. My suggestion is to ask yourself today: Who am I? The answer will allow you to make the right choices, attract the right people, be happier, improve your leadership skills and self-confidence.

Life-Coaching provides the keys and tools to learn how to discover who you are today and who you want to be, how to live authentically and how not to lose sight of yourself over time and experiences. The "NOW assessment" test will help you to find out who you really are. ➤

INFOS / CONTACTS
STÉPHANIE LANTIN, LIFE-TRANSITION COACH
WWW.STEPHANIELANTIN.COM
EMAIL: COACHING@STEPHANIELANTIN.COM
INSTA: STEFLANTIN



SAINT-BARTH

ART WEEK AU BARTHÉLÉMY ET AU CHRISTOPHER

6 expositions dans 6 hôtels 5 étoiles pour la 2^{ème} édition de la « Art Week » organisée du 2 au 8 février par Artists of St Barth en partenariat avec le Comité du Tourisme et la Collectivité.

1^{er} jour : le peintre Eric Demarchelier au Barthélémy Hôtel avec son expressionnisme abstrait, ses abstractions géométriques et ses peintures figuratives.

2^{ème} jour : Gabriela Berrutti à l'Hôtel Christopher. Des toiles dynamisantes.

1- Le peintre Eric Demarchelier

2- Amateurs d'Art dans l'authenticité élégante du Barthélemy Hotel

3- Les invités dans le cadre aux lignes pures et intemporelles de l'Hôtel Cristopher

4- La peintre Gabriela Berrutti et des acheteurs

Credit photos : Artists of St Barth / Eclat Nova

AU MANAPANY ET À VILLA MARIE

3^{ème} jour : Jason Bereswill à Villa Marie. Exposés dans de prestigieuses galeries du Monde entier, ses paysages sont imprégnés d'une émotion joyeuse.

4^{ème} jour : Paddy Cohn au Manapany. Artiste abstrait, elle utilise des objets trouvés et des matériaux comme le sable ou le bois flotté associés à des couleurs harmonieuses.

1- Le peintre Jason Bereswill

2- Convivialité dans la douceur de vivre de la Villa Marie

3- La peintre Paddy Cohn

4- Expérience de bien-être unique pour cette soirée au Manapany

Credit photos : Artists of St Barth / Eclat Nova

AU SERENO ET AU TOINY

5^{ème} jour : Luca Bornoffi au Sereno. Exprimant les imperfections de la vie, il utilise les couleurs comme source de sérénité.

6^{ème} jour : Dominique Le Grand Philouze au Toiny. « Ma peinture est dans mon imaginaire comme un travail sur l'usure du temps »

1- Le peintre Luca Bornoffi entouré d'amis au Sereno Hotel

2- Atmosphère intimiste dans l'établissement de bord de mer

3- La peintre Dominique Le Grand Philouze et un acheteur

4- Les visiteurs dans le décor chic et exclusif du Toiny

Credit photos : Artists of St Barth / Eclat Nova

LES NOUVEAUX VÉHICULES DISPONIBLES À LA LOCATION SONT ARRIVÉS !

NOUVELLE GAMME NISSAN 2019



NISSAN KICKS



NISSAN MARCH



NISSAN QASHQAI (dispo fin 2019)

**TOUJOURS DISPONIBLE À LA LOCATION :
MUSTANG, PICANTO, MINIBUS ET ENCORE +**


golfecarrental.com

Visitez notre site internet
et découvrez nos
véhicules de 2 à 9 places

Visit our website and discover
our range of vehicle from
2 to 9 places

GOLFE CAR RENTAL
Route de l'Espérance - Grand Case

✉ email : contact@golfecarrental.com

☎ phone : 0590 51 94 81 - 0690 35 04 75

🌐 www.golfecarrental.com



GOLFE CAR RENTAL
LOCATION DE VOITURES

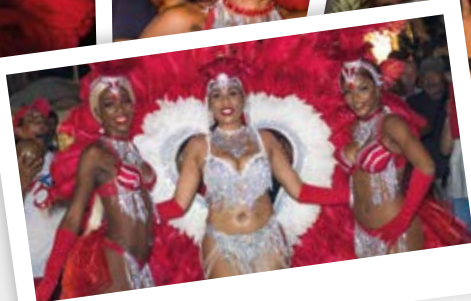


SAINT-MARTIN

PARADES EN FOLIE

La manifestation "Les mardis de Grand Case", désormais incontournable, revient cette année pour une 18^{ème} édition qui met à l'honneur les parades. Grand Case se pare de couleurs tous les mardis soirs du 4 février au 21 avril 2020.

Credit photos : Gregory Rohard@LePelican



LA 10^{ÈME} ÉDITION DU MAGAZINE LES AILES

10^e édition et anniversaire du magazine Les Ailes, disponible tout au long de l'année à l'aéroport de Grand Case. Ce magazine dont la mise en page a été revisitée, offre aux voyageurs toutes les informations nécessaires à leur passage.

Credit photos : Florence Gurrieri@LePelican



PIAZZA PASCAL : LA NOUVELLE ADRESSE DE GRAND CASE

Au fond d'une petite allée entourée de jolies boutiques, se niche un restaurant italien à la cuisine raffinée. Apéritif en bas ou dîner à l'étage face à la mer, l'équipe dynamique aiguille sur les choix à faire en termes de gastronomie ou de boissons à déguster.

Credit photos : Florence Gurrieri@LePelican





Venez découvrir Adonis Cupecoy, Hôtel 3 étoiles ouvert en 2020, idéalement situé entre la Marina de Porto Cupecoy, les plages et le golf de Mullet Bay.

Nous vous accueillons dans 52 chambres au style moderne et contemporain, toutes équipées et climatisées, convenant aussi bien aux séjours touristiques qu'aux séjours d'affaires. Pour votre plaisir et votre confort nous vous proposons un bar à Rhum, un accès WiFi gratuit et un parking privé gratuit. Notre hôtel dispose également d'une salle de séminaire tout équipée d'une capacité de 60 personnes.

Afin de faciliter vos déplacements lors de votre séjour à Saint-Martin, notre loueur partenaire, pourra vous livrer ou récupérer votre véhicule à l'hôtel ou au lieu de votre choix.



ADONIS
HOTELS & RESIDENCES

Come and discover Adonis Cupecoy, 3 star hotel opened in 2020, ideally located between the Porto Cupecoy Marina, Mullet Bay beaches and golf.

We welcome you in 52 stylish rooms modern and contemporary, all equipped and air-conditioned, suitable for both stays tourism than business trips.

For your pleasure and your comfort we offer a rum bar, free WiFi access and free private parking.

Our hotel has also a fully equipped seminar room with a capacity of 60 people.

To facilitate your travel during your stay in Saint-Martin, our rental partner, can deliver or collect your vehicle at the hotel or at the place of your choice.

5 Jordan Road, Cupecoy, Sint Maarten
Tél : + 1 727 9000 766 - www.adonis-cupecoy.com

Adonis Hôtels & Résidences



AdonisHotels.com
2 & 3 étoiles aux meilleurs prix





GUADELOUPE

En collaboration avec



INAUGURATION DE LA SUITE JACOB DESVARIEUX

Une suite de l'hôtel Arawak a été baptisée du nom du célèbre chanteur du groupe Kassav le 20 décembre dernier. Cet événement confirme le positionnement de l'hôtel comme un acteur majeur de l'Art et de la Culture dans la Caraïbe. La suite est ornée par l'une des guitares et la fameuse salopette de scène de l'artiste.

1-3 - Jacob Desvarieux à l'honneur

Crédit photos : HappyMan PhotoGraphy

MISS FRANCE 2020 ET LA IÈRE DAUPHINE DE MISS MONDE

Pour leur séjour de retour en Guadeloupe avec Sylvie Tellier, du 13 au 16 janvier 2020, Clémence Botino et Ophély Mézino ont choisi l'Arawak Beach Resort, partenaire des premiers jours.

1- Ophély Mézino et Clémence Botino

Crédit photos : HappyMan PhotoGraphy



TANMPO JAZZ CREOLE

Tanmpo Jazz Créole a fêté ses deux ans le 7 février 2020 à l'Arawak. Alex Bernard en contrebasse, Jérôme Castry à la batterie et en invité d'honneur, M. Alain Jean-Marie, la légende vivante du jazz guadeloupéen.

1- Alain Jean-Marie

2- Jérôme Castry

3- Un public venu nombreux

Crédit photos : Jessica LAGUERRE

NOUS SOMMES - CIE DIFE KAKO

L'événement, autour du thème Po Chapé, s'est tenu le 8 Février à l'Arawak : en 1^{re} partie, « Biten vin biten ! » par Lukuber Séjor. En 2^e partie, les danseurs et musiciens de la Compagnie Difé Kako et en 3^e partie une causerie avec Hélène Migerel, docteure en sciences humaines et psychanalyste, Juliette Sméralda, docteure en sociologie, Max Renier, docteur en médecine et dermatologue et Henry Joseph, docteur en pharmacognosie et pharmacien. Parallèlement, s'exposaient les œuvres de François Piquet dans le cadre de l'exposition FUCKRACE qui s'est tenue du 16 janvier au 16 février.

1- Les intervenants de « Nous Sommes Cie Compagnie Difé Kako »

2-3 - La danseuse et chorégraphe Chantal Loïal

Crédit photos : HappyMan PhotoGraphy





ARAWAK

BEACH RESORT



ARAWAK BEACH RESORT

41 Pointe de la Verduze GP
97190 Le Gosier, Guadeloupe

Tel: (+590) 590 48 69 48

Mail: reception@arawakbeachresort.com

Site: www.arawakbeachresort.com

Facebook: www.facebook.com/arawakbeachresort



MARTINIQUE

En collaboration
avec le magazine



BLAFF PUNK #3 (19 JANVIER 2020) HOUSE MUSIC & POOL PARTY.

10 DJ se sont réunis le 19 janvier sur le magnifique site du People Beach à Sainte Anne. Une journée de fête en mode Arawak Punk avec Les Brunes platines, Angela, Ly, Piste noire, Juanito, Andy Paul, Matts Matt, Wako & Drum, R'Nold.

- 1-** Angela
- 2-** Blaff Punk au People Beach
- 3-** La team Blaff Punk
- 4-** Lia Montaigne & Friend
- 5-** Piste Noire

*Crédit photos : Ophélie Cohen - Directrice de publication
Buzz mag // Sport Buzz Martinique*

MEET UP BIZNESS MAM

Le réseau de Mamans Cheffes d'entreprise en Martinique s'est réuni le 31 Janvier au Lina's café de Ducos. Un moment d'échange et de rencontres, convivial et constructif.

- 1-** Réseau Bizness Mam
- 2-** Wilène Leger Dometille Co présidente des Bizness Mam
- 3-** Yohann Berger créatrice de la marque Waibbi
- 4-** Lia Montaigne & Friend

Crédit photos : Chami Photo (Lionel Chamoiseau)



ONE MAN SHOW DE L'HUMORISTE NOOM DIAWARA

Il s'est tenu le 14 janvier, pour la 1ère fois en Martinique, orchestré par Kendou Pelle du Martinique Comedy Club. Son spectacle " Mon ex avait raison " a réunit plus de 400 spectateurs. En première partie, la Martinique Impro League a embarqué le public.

- 1-** L'équipe de la Martinique Impro League
- 2-** Noom Diawara et Kendou Pelle
- 3-** Noom Diawara et la Martinique Impro League

Crédit photos : Kendou Pelle



NOUVEAU

A PARTIR DE

15 €^{*} /JOUR

**LOCATION
DE
VÉHICULES**

L'ARGENT NE FAIT PAS LE BONHEUR, MAIS **dollar.** OUI ! 😊



GUADELOUPE

0590 892 606

MARTINIQUE

0596 424 500

GUYANE

0594 32 01 01

* À partir de 60 jours de location en catégorie A, voir conditions en agence.

dollar.TM

dollarantilles.com



GUYANE

EXPOSITION BILLY

L'ouverture de La Biennale des Rencontres photographiques de Guyane, organisée par l'association La Tête dans les Images, a démarré en novembre dernier par le vernissage de l'exposition du photographe Billy, à l'Etablissement Public de Coopération Culturelle des Arts Vivants de Guyane (EPCC) à Cayenne.

- 1- L'équipe du staff et les photographes
- 2- Les photographes Billy et Fredo
- 3- Karl Joseph, directeur artistique des Rencontres photographiques de Guyane et Fernandez
- 4- Marie-Paule Jean-Louis, directrice du Musée des Cultures Guyanaises, et Ronan Liétar, photographe
- 5- Quentin Chantrel, caméraman, et Léa, photographe

Crédit photos : Katherine VULPILLAT



JOHO

Lancement de la 15^e édition du magazine Joho à la boutique Grain d'Or de Cayenne.

- 1- Jean-Marc Titeca-Beauport, entouré des artistes qui ont animé la soirée
- 2- Guy Buirette et son épouse Marie-France
- 3- Linda Ho-You-Fat et Séverine
- 4- Nathalie Vernet et Régina Pamphile
- 5- Tony Mirande et Mariya Sotirova

Crédit photos : Katherine VULPILLAT



FRANCE ANTILLES GUYANE

FA Guyane, c'est fini... Les employés et rédacteurs ont tenté de sensibiliser la population concernant la disparition du groupe lors d'une animation au marché de Cayenne.

- 1- Les employés et rédacteurs de FA Guyane
- 2- Hermann Rose-Elie, rédacteur en Chef, et Marie-Laure Phinéa-Horth, Maire de Cayenne
- 3- Kerwin Alcide, ex rédacteur en Chef adjoint, Sylvette, infographiste Fa Guyane, et Pierre Rossoyich, chef de Centre
- 4- Katherine, rédactrice reporter photo, et Clara Nugent, chanteuse
- 5- Hermann Rose-Elie et Ruddy Maurice, animateur

Crédit photos : Katherine VULPILLAT





**Le comptoir
de la peinture**

**OFFRE SPECIAL
CARÊME**

lauragais
peintures

1825
ANNÉE CULTURELLE

**2 fûts achetés le 3^{ème} offert !
DU 25 FÉVRIER À PÂQUES**

Offre valable sur les trois magasins

St Martin hope estate

51 - 52 Hope Estate
Grand Case
97150 SY MARTIN
06 90 29 82 68

lecomptoirdelapeinturesxm@gmail.com

St Barth

Route St Jean
BP413 Gustavia
97133 ST BARTHELEMY
05 90 29 99 35

baudenspeinture@gmail.com

Guadeloupe

Blvd de Houelbourg
À coté de BMW
97122 Baie Mahault
05 9094 13 13

cpqdom971@gmail.com



BARBADE

- ♦ Vujaday music Festival du 1er au 5 avril
- ♦ Oistins fish festival du 10 au 13 avril
- ♦ Barbados Reggae Festival du 25 au 28 avril
- ♦ Barbados Celtic Festival du 19 au 24 mai
- ♦ Gospelfest 17 - 24 mai

Retrouvez plus d'infos et d'événements sur
www.visitbarbados.org

DOMINIQUE

- ♦ Dominica Festival of the Creative Arts du 1er au 31 mai
- ♦ Hike Fest du 4 au 25 mai
- ♦ Dominica's Jazz 'n Creole Festival du 3 au 5 mai

Retrouvez plus d'infos et d'événements sur
www.authentique-dominique.com
et www.dominicafestivals.com

GUADELOUPE

- ♦ Marathon Gwada Run La Désirade, Marie-Galante du 11 au 14 avril
- ♦ Spectacle Kev Adams 2020, Le Gosier, 18 avril 2020

- ♦ Festival International Salsa Ka du 6 au 10 mai 2020
- ♦ Concert Marc Lavoine 2020, Le Gosier, 7 mai 2020
- ♦ Fête de l'abolition de l'esclavage en Guadeloupe, 27 mai 2020
- ♦ Festival Terre de Blues 2020, Marie Galante du 29 mai au 1er juin

Retrouvez plus d'infos et d'événements sur
www.lesilesdeguadeloupe.com
ou www.guadeloupe.net/agenda

GUYANE

- ♦ Humoriste Kev Adams, « Sois 10 ans », Zephyr Cayenne, 22 Avril

Plus d'infos et d'événements sur
www.guyane-amazonie.fr/agenda



MARTINIQUE

- ♦ 2ème tango festival caraïbes 2020 du 27 Février au 1er mars
- ♦ Concert Marc Lavoine, FDF, 5 mai 2020
- ♦ Fête de l'abolition de l'esclavage en Martinique, 22 mai
- ♦ Festival Lézard Ti Show 2020 du 2 au 5 avril

Retrouvez plus d'infos et d'événements sur
www.martinique.org

MIAMI

- ♦ Miami-Dade County Foire et Expo du 12 mars au 5 avril
- ♦ Salon international des cartes des Amériques du 13 au 15 mars
- ♦ Festival international d'orchidées, Fairchild Tropical Botanic Garden, du 13 au 15 mars
- ♦ Jazz dans les jardins festival de musique, Miami Gardens, 14 et 15 mars
- ♦ Miami Music Week's du 16 au 22 mars
- ♦ Open de Tennis de Miami du 23 mars au 5 avril
- ♦ Festival de musique Rolling Loud (Hip Hop) du 6 au 10 mai
- ♦ Miami Fashion du 27 au 31 mai

Plus d'infos et d'événements sur
www.miamiandbeaches.fr



PORTO-RICO

- ♦ Ironman 70.3 Puerto Rico Race - Triathlon du 13 au 15 mars
- ♦ Saborea Puerto Rico du 2 au 5 avril
- ♦ Puerto Rico Comic Con 2020 du 23 au 25 mai

Retrouvez plus d'infos et d'événements sur
www.puertoricodaytrips.com



1^{ère} association de lutte contre
les maladies cardio-vasculaires

**PARTICIPEZ
au Parcours du Cœur**

SAMEDI 14 MARS
de 6h30 à midi,
au jardin de Bellevue
Marigot-Saint Martin

inscription et info-line :

0690 74 30 50

www.fedecardio.org



PUNTA CANA

Retrouvez plus d'infos et d'événements sur
www.godominicanrepublic.com

SAINT-BARTH

- ◆ St. Barth Bucket Regatta
du 19 au 22 mars
- ◆ Les Voiles de Saint-Barth
du 12 au 20 avril
- ◆ St. Barth Film Festival
du 28 avril au 3 mai

Retrouvez plus d'infos et d'événements sur
www.saintbarth-tourism.com

SAINT-DOMINGUE

- ◆ National Carnival Parade 8 mars
- ◆ Isle of Light Fest les 14 et 15 mars
- ◆ Music star Chayanne, "Desde el Alma" show
11 avril

Retrouvez plus d'infos et d'événements sur
www.godominicanrepublic.com

SAINTE-LUCIE

- ◆ Saint Lucia Jazz Festival
du 7 au 9 mai

Retrouvez plus d'infos et d'événements sur
www.visiteursaintelucie.fr

SAINT-MARTIN

- ◆ Heineken Regatta à Saint-Martin
du 5 au 8 mars
- ◆ St. Martin DP Dance Salsa Festival
du 23 au 27 avril
- ◆ Sint-Maarten Carnival à Philipsburg
du 16 avril au 3 mai
- ◆ Fish Day, 3 mai

Retrouvez plus d'infos et d'événements sur
www.iledesaintmartin.org



SUDOKU

1		9				8		3
	2		7		8		6	
8								4
		1	9		4	7		
	6						4	
		4	6		3	5		
9								7
	4		1		7		3	
7		2				6		1

2			7	1	8			9
					4	1		
	6	4	9			8		
3	4		1		9	2		8
5								3
9		8	3		2		1	6
		9			3	5	6	
		2	5					
7			6	9	1			4

www.fortissimots.com

Charles ervais
assurances

Depuis 1925 aux Antilles-Guyane

Assurances maritimes et transport
Agent souscripteur
Marine Underwriter - Risques d'entreprise
Dommages aux biens
Cyber risques - Responsabilité civile



Siège : 6 - 7 Immeuble Voie Jarry
40 boulevard Marquisat de Houelbourg 97122 - Baie-Mahault

Tél. : **0590 32 00 66**

www.gervaisassur.com

N° SIRET : 52894895300013 N° ORIAS : 11 060 181

LE RÉSEAU ANTILLO-GUYANAIS

La compagnie.

AIRANTILLES est née le 18 décembre 2002, avec l'ambition clairement définie d'ouvrir le ciel de la Caraïbe au grand public, selon le modèle Low-Cost, aux meilleurs prix et vers un maximum de destinations régionales.

Années après années, la compagnie a maintenu ce positionnement et développé un réseau de connexions inter-îles vers la Caraïbe francophone, anglophone et hispanophone, ce qui lui confère depuis 2015 la position de **1ère compagnie régionale française de la Caraïbe**, (par la taille et la modernité de sa flotte, par le nombre de passagers transportés, le nombre d'escales desservies et de vols proposés).

Aujourd'hui,

AIRANTILLES est la compagnie initiatrice de l'alliance **Caribsky** qui consiste à mutualiser les forces des compagnies aériennes caribéennes. (Voir la double page ci-après).

Cette logique de développement se poursuit également au delà de la Caraïbe grâce à des partenaires transatlantiques tels que Corsair International ou Air France qui proposent désormais, au départ de Paris, l'intégralité des destinations du réseau d'**AIRANTILLES**.



Pensez-y :

e-coupons

La meilleure solution pour vos déplacements fréquents entre les îles !

Les e-coupons sont des crédits-voyages prépayés offrant de nombreux avantages...

Par exemple, vous pouvez **bénéficier jusqu'à 50% de remise sur le tarif Grand Public !**

Renseignez-vous en ligne sur airantilles.com

e-smiles®
VOYAGEZ, GAGNEZ, SOURIEZ



3000
miles de bienvenue
OFFERTS

Un programme de fidélisation qui donne le smile !

e-smiles, c'est votre programme de fidélisation entièrement gratuit.

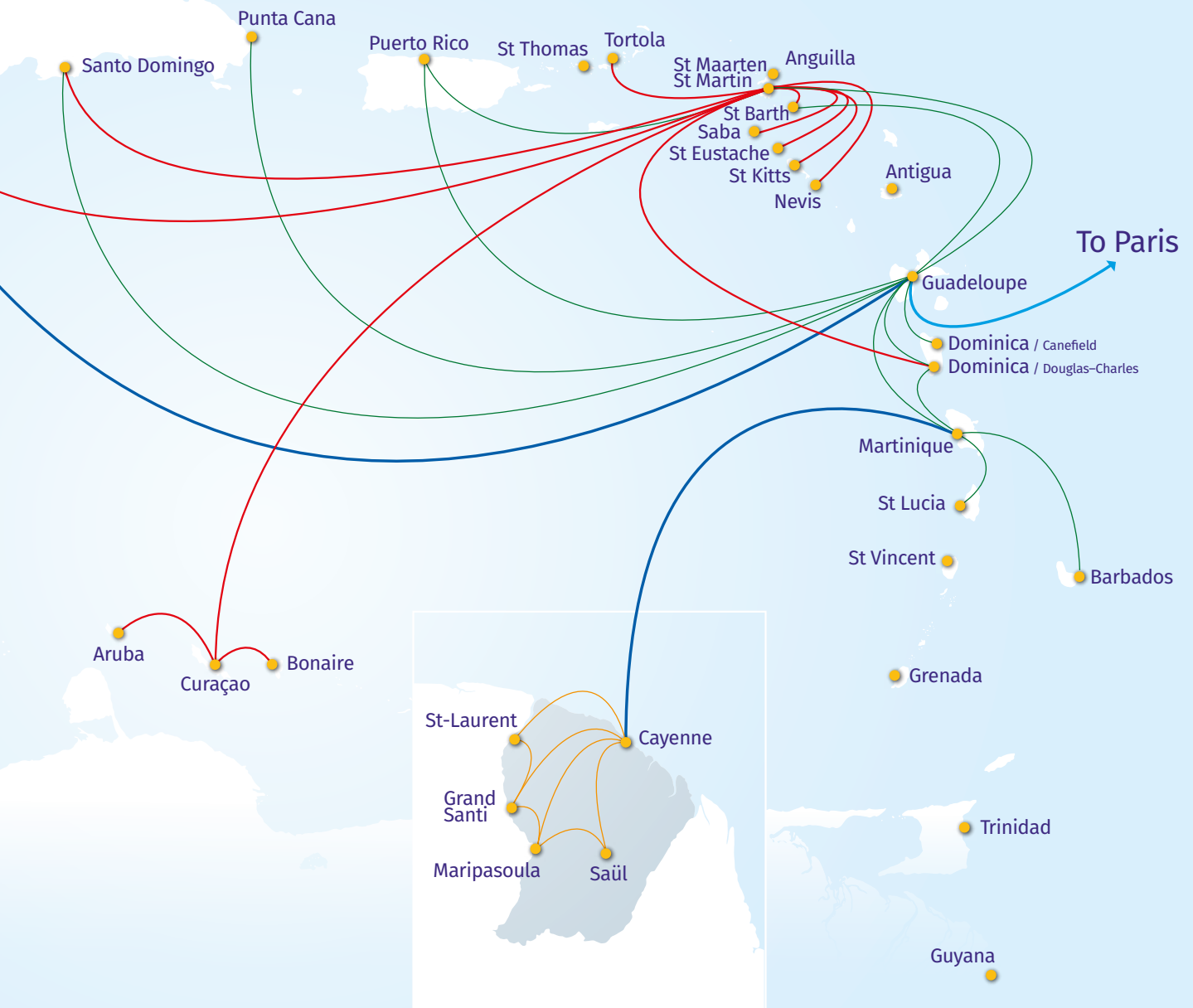
Si vous n'êtes pas encore membre, pensez à vous inscrire en ligne.

5 allers/retours sur notre réseau court-courrier = 1 billet prime* !

* Valable pour l'achat de billets en e-coupons.

airantilles

airguyane



 **Caribsky**

Interreg
Caraïbes



CARIBSKY 
Fonds européen de développement régional
Fonds européen de développement

LE RÉSEAU Caribsky

The Caribsky NETWORK

Une alliance pour optimiser et simplifier les déplacements inter-caribéens.

Caribsky

est un projet collaboratif dont l'objectif principal est d'optimiser le transport aérien dans les Caraïbes, à travers la mise en place d'un réseau de compagnies interconnectées.

Le but étant de faciliter la circulation des personnes et de stimuler le développement économique.

Les compagnies membres, aujourd'hui AIRANTILLES, WINAIR et LIAT, partagent la vision de rendre les voyages régionaux plus accessibles et de meilleure qualité.

The Caribsky NETWORK

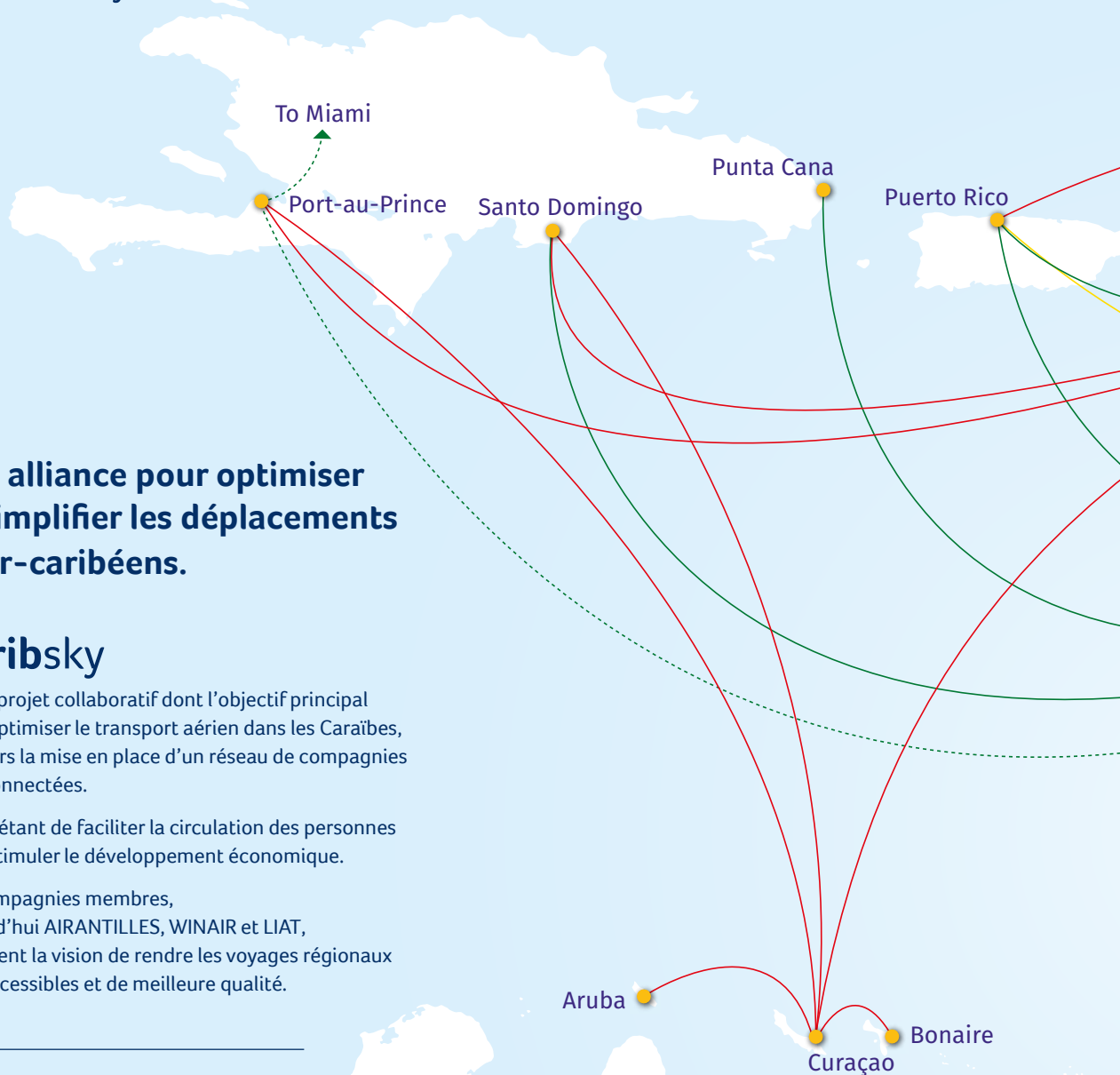
An alliance to optimise and ease inter-Caribbean travels

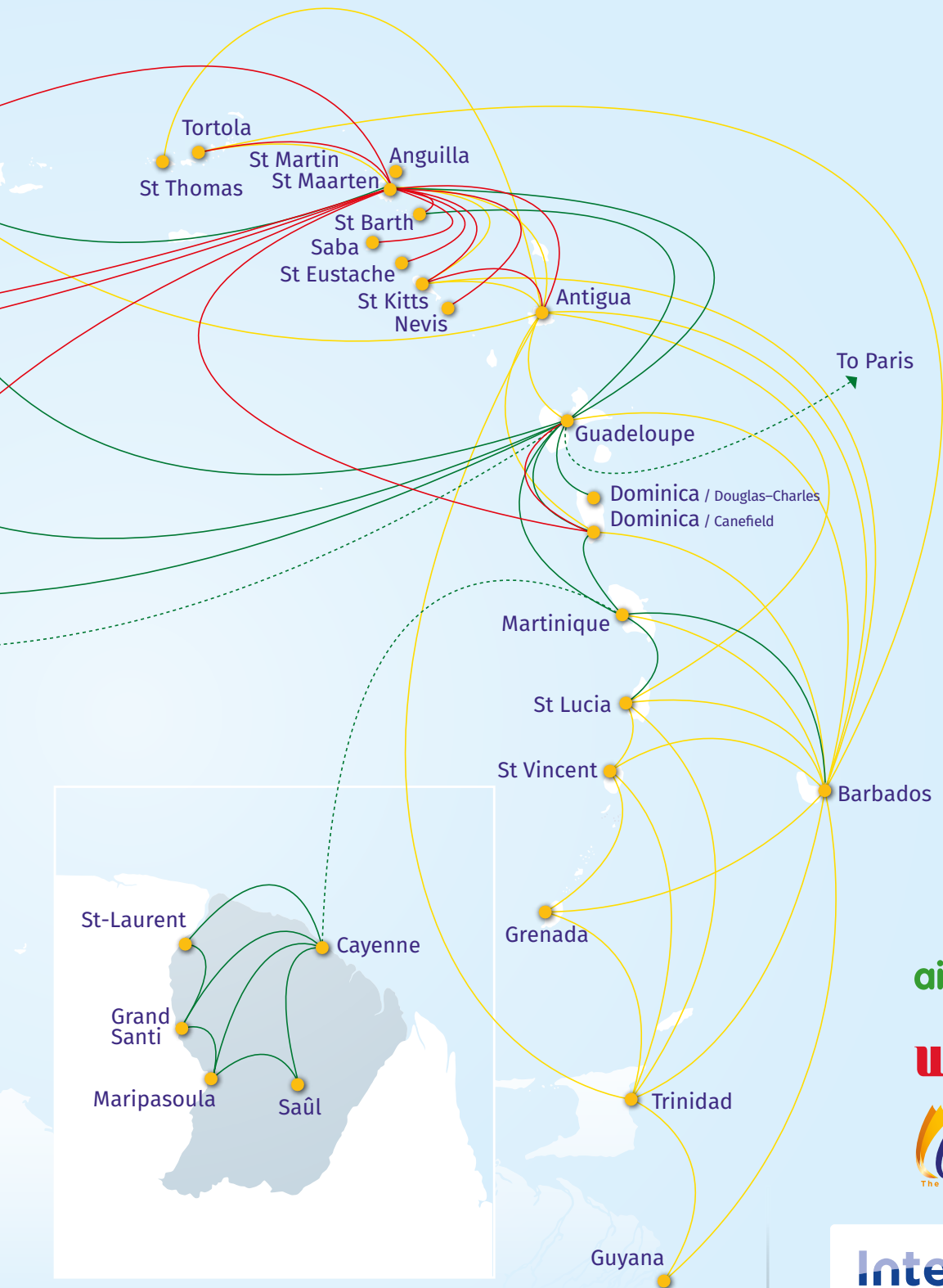
Caribsky

Is a collaborative project aimed mainly at optimizing air transportation across the Caribbean, based on a network comprised of interconnected airlines.

The goal being to ease flows of people and boost economic development.

Partnering airlines include AIRANTILLES, WINAIR & LIAT, who share a vision for smoother and improved regional transportation.





airantilles

WINAIR

liat
The Caribbean Airline

Caribsky

Interreg
Caraïbes



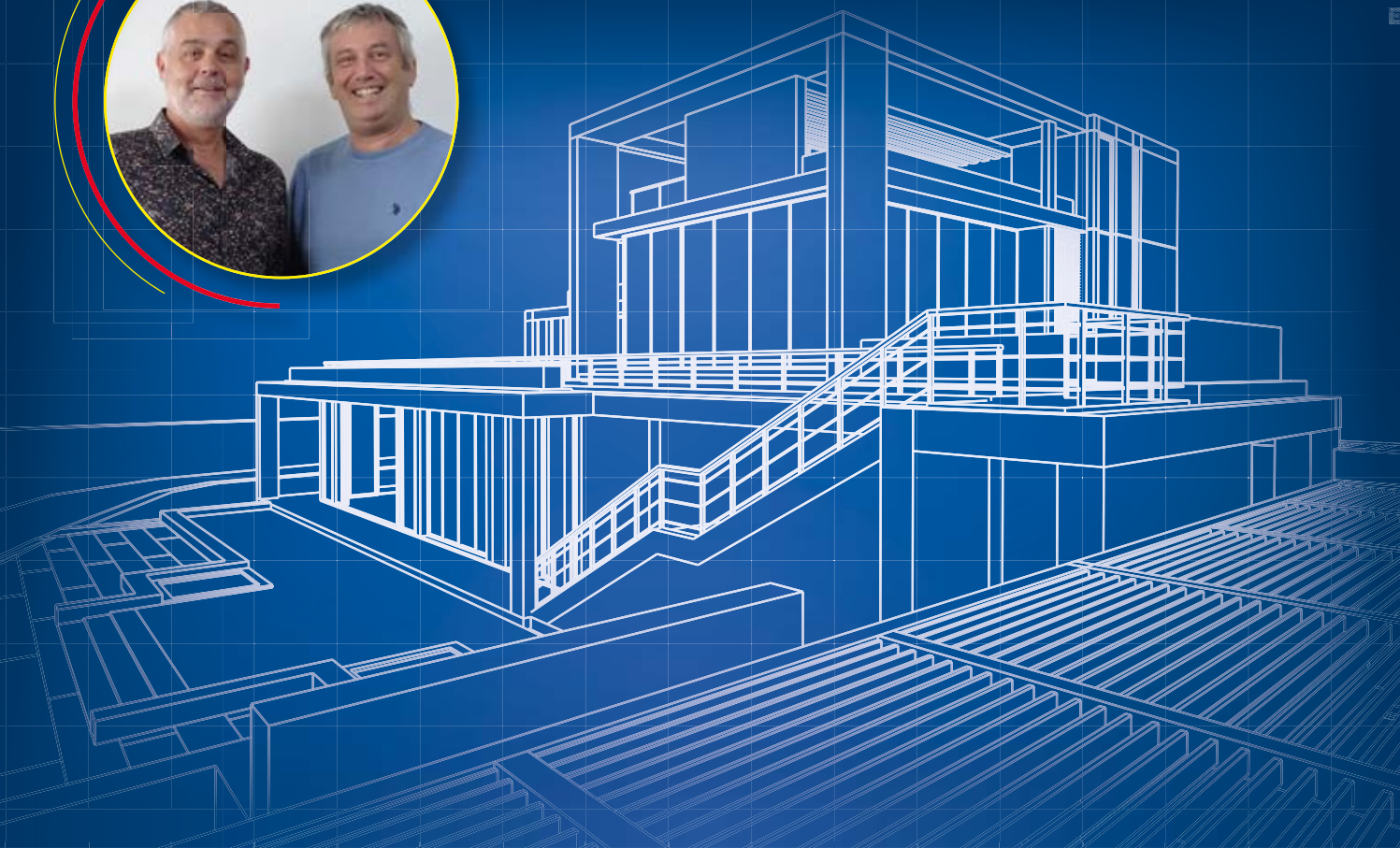
CARIBSKY



Fonds européen de développement régional
Fonds européen de développement



VILLE DE BASSE-TERRE FLEUVE DE GUYANE		ILE VOISINE DE LA TRINITÉ		DANSÉE AUX ANTILLES DÉPOUILLÉ	
VIEUX PÉRUVIEN		ERREUR DU LOGICIEL			
				ADORENT	
CITÉ À LA BARRE		ENJOUÉ BOURG DE SAINT-MARTIN			
DIEU ÉGYPTIEN MONTAGNE CRÉOLE			PRONOM PERSONNEL		
					SOUPE ANTILLAISE
CONDITION VIVOTA			NUMÉRUS CLAUSUS PRÉNOM MASCULIN		
ÉVALUA	MÉTAL DESTIN			FLEUVE DE GUYANE	
LOPIN DE TERRE		DURILLON OBTENU			
			DRAME JAPONAIS		
DONNÉ PAR L'INDIC					



Professionnels, un projet immobilier ?
Nous vous conseillons depuis 1971



Contactez-nous : [agencemolinard.com](https://www.agencemolinard.com) 0590 32 36 10

32, bis rue Henri Becquerel, N°398 - accès via la passerelle par Bld de Houelbourg
ZI de Jarry - 97122 BAIE MAHAULT

N° Carte professionnelle : 97 12 2015 000 002 852
Garantie Financière SEGAP



Le seul réseau **Caribéen**

4G | 4G⁺



**Appels, SMS & Internet
sans surcoût
dans la Caraïbe***

(*) Appels, SMS & Internet sans surcoût dans la Caraïbe Digicel avec tous les Forfaits LIFE. Voir conditions et liste des pays en point de vente ou sur Digicel.fr. Digicel Antilles Françaises Guyane SA au capital de 28 883 196€ - RCS de Fort de France 431 416 288.

Digicel